


**АНО ВО «МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
 А.И. Ковалева  
«22» октября 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ АУДИРОВАНИЕ»**  
**Б1.В.ДВ.6.2**

**Направление подготовки – 41.03.05 «Международные отношения»**  
**Профиль подготовки - «Мировая политика и международный бизнес»**  
**Квалификация (степень) выпускника – бакалавр**  
**Форма обучения – очная, очно-заочная**

Кафедра иностранных языков и лингвистики

**Москва 2018**

Рабочая программа дисциплины «Переводческое аудирование» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 41.03.05 «Международные отношения» и рабочими учебными планами, утвержденными ректором АНО ВО «Московский гуманитарный университет».

**Авторы:** *Борохова В.В.* - доцент кафедры иностранных языков и лингвистики МосГУ

*Щербак С. Ф.* – кандидат педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и лингвистики МосГУ

**Эксперты:** *Разживин Ю. А.* – кандидат исторических наук, доцент, профессор кафедры международных отношений и дипломатии МосГУ

*Бунакова Т. А.* – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 6 факультета управления и политики МГИМО МИД РФ

**ОБСУЖДЕНО**

на заседании кафедры иностранных языков и лингвистики  
4 октября 2018 г., протокол № 2.

**ОДОБРЕНО**

Методической комиссией факультета международных отношений и туризма  
11 октября 2018 г., протокол № 2.

## 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Переводческое аудирование» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», обеспечивающей способность обучающегося воспринимать на слух с непосредственным пониманием и осуществлять письменный и устный перевод аудио и видеоматериалов общественно-политической и профессиональной направленности из мировых СМИ (с английского языка на русский и с русского на английский) при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра по указанному направлению подготовки.

Основными **задачами** дисциплины являются:

– развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка (в аспекте переводческого аудирования);

– ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики (при восприятии иноязычной речи на слух);

– расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции (в аспекте переводческого аудирования); формирование переводческой компетенции;

– формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей (в аспекте переводческого аудирования);

– реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Переводческое аудирование».

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Переводческое аудирование» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОПОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (профиль «Мировая политика и международный бизнес»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин базовой части «Иностранный язык», «Иностранный язык (дополнительный)», «Русский язык и культура речи»; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной части «Практикум по межкультурному об-

щению в сфере международного бизнеса» и «Специфика переговорного процесса в дипломатической сфере».

Результаты успешного освоения дисциплины «Переводческое аудирование» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации, в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и дипломных проектов, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В данном разделе содержится описание перечня планируемых результатов обучения по дисциплине «Переводческое аудирование», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 41.03.05 «Международные отношения».

Процесс изучения дисциплины «Переводческое аудирование» направлен на формирование *следующих компетенций*:

*общепрофессиональной:*

- владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами (ОПК-12);

*профессиональной:*

- способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык (ПК-2).

В результате освоения дисциплины «Переводческое аудирование» (ПА) обучающийся должен

**знать:**

- основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка, с учетом регистров общения в заданных контекстах;

- основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки звучащего текста при переводе;

- ключевые термины, географические названия и реалии из сферы между-

народных отношений и политики, лексические единицы и обороты, речевые клише, характерные для общественно-политических текстов на иностранном языке, и их русскоязычные соответствия;

- приемы трансформации текста, технику сжатого перевода аудиотекстов, алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации и их функции; требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

- основные переводческие трансформации, основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов;

- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

**уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, аннотированный и реферативный перевод звучащего текста публицистической и общепрофессиональной направленности с последующим редактированием, предполагающим соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также соблюдение смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

- анализировать информацию из аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность услышанного;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода, смены регистров общения;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннота-

ции в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;

– извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

**владеть:**

– техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

– навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

– стратегиями восприятия на слух, фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации общения;

– навыками реферативного аудирования, предполагающими ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее аудирование;

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

#### **4. Структура и содержание дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

##### **4.1. Структура дисциплины**

###### *Очная форма обучения*

Вид учебной работы	Всего часов	Трудоемкость по семестрам	
		5 семестр (час.)	6 семестр (час.)
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	<b>36</b>
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа (практич., семин., лаборат. и др.)	90	54	36
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	<b>36</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>
<b>Всего:</b>	<b>180</b>	<b>108</b>	<b>72</b>

### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Трудоемкость по семестрам	
		6 семестр (час.)	7 семестр (час.)
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>42</b>	<b>18</b>	<b>24</b>
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа (практич., семин., лаборат. и др.)	42	18	24
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>138</b>	<b>54</b>	<b>84</b>
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>
<b>Всего:</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>

### 4.2. Учебно-тематический план дисциплины

#### Очная форма обучения

Номер раздела	Наименование раздела/темы	Часов по учебной (рабочей) программе					Отрабатываемые компетенции
		Всего в уч. плане по разделу /теме	Аудиторная работа			Самостоятельная работа студента	
			Всего	в том числе			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1.</b>	<b>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	-	<b>8</b>	<b>8</b>	
1.1.	Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности, требования к качеству перевода текстов в контексте ПА.	4	2	-	2	2	ОПК-12, ПК-2
1.2.	Тема №2. Характеристика основных иноязычных вещательных СМИ. Аудиотекст общественно-политической направленности и его особенности.	12	6	-	6	6	ОПК-12, ПК-2
<b>2.</b>	<b>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</b>	<b>60</b>	<b>30</b>	-	<b>30</b>	<b>30</b>	
2.1.	Тема №3. Переводческие трудности, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.	20	10	-	10	10	ОПК-12, ПК-2
2.2.	Тема №4. Обработка аудиотекста, компрессия и развертывание.	20	10	-	10	10	ОПК-12, ПК-2

	Принципы реферирования и аннотирования.						
2.3.	Тема №5. Переводческие аспекты и трансформации. Редактирование и саморедактирование текстов переводов.	20	10	-	10	10	ОПК-12, ПК-2
<b>3.</b>	<b>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</b>	<b>64</b>	<b>32</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	
3.1.	Тема №6. Особенности восприятия речи на слух. Вариативность иноязычной речи.	44	22	-	22	22	ОПК-12, ПК-2
3.2.	Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Техники реферативного перевода.	20	10	-	10	10	ОПК-12, ПК-2
<b>4.</b>	<b>Раздел 4. Устный перевод устного текста.</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>-</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	
4.1.	Тема №8. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод.	12	6	-	6	6	ОПК-12, ПК-2
4.2.	Тема №9. Устный перевод с иностранного языка на русский. Практикум.	10	5	-	5	5	ОПК-12, ПК-2
4.3.	Тема №10. Устный перевод с русского языка на иностранный. Практикум.	10	5	-	5	5	ОПК-12, ПК-2
4.4.	Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.	8	4	-	4	4	ОПК-12, ПК-2

### *Очно-заочная форма обучения*

Номер раздела	Наименование раздела/темы	Часов по учебной (рабочей) программе					Отрабатываемые компетенции
		Всего в уч. плане по разделу /теме	Аудиторная работа			Самостоятельная работа студента	
			Всего	Лекции (всего/интеракт.)	Практич. занятия (всего/интеракт.)		
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1.</b>	<b>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	
1.1.	Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности, требования к качеству перевода текстов в контексте ПА.	4	1	-	1	3	ОПК-12, ПК-2



1.2.	Тема №2. Характеристика основных иноязычных вещательных СМИ. Аудиотекст общественно-политической направленности и его особенности.	12	3	-	3	9	ОПК-12, ПК-2
<b>2.</b>	<b><i>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</i></b>	<b>60</b>	<b>14</b>	<b>-</b>	<b>14</b>	<b>46</b>	
2.1.	Тема №3. Переводческие трудности, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.	20	4	-	4	16	ОПК-12, ПК-2
2.2.	Тема №4. Обработка аудиотекста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования.	20	4	-	4	16	ОПК-12, ПК-2
2.3.	Тема №5. Переводческие аспекты и трансформации. Редактирование и саморедактирование текстов переводов.	20	6	-	6	14	ОПК-12, ПК-2
<b>3.</b>	<b><i>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</i></b>	<b>64</b>	<b>14</b>	<b>-</b>	<b>14</b>	<b>50</b>	
3.1.	Тема №6. Особенности восприятия речи на слух. Вариативность иноязычной речи.	44	10	-	10	34	ОПК-12, ПК-2
3.2.	Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Техники реферативного перевода.	20	4	-	4	16	ОПК-12, ПК-2
<b>4.</b>	<b><i>Раздел 4. Устный перевод устного текста.</i></b>	<b>40</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>10</b>	<b>30</b>	
4.1.	Тема №8. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод.	12	2	-	2	10	ОПК-12, ПК-2
4.2.	Тема №9. Устный перевод с иностранного языка на русский. Практикум.	10	3	-	3	7	ОПК-12, ПК-2
4.3.	Тема №10. Устный перевод с русского языка на иностранный. Практикум.	10	3	-	3	7	ОПК-12, ПК-2
4.4.	Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.	8	2	-	2	6	ОПК-12, ПК-2

### 4.3. Содержание дисциплины

Программа состоит из 4 разделов, связанных с теорией и практикой иноязычной деятельности в контексте различных видов письменного и устного перевода (в рамках ПА) и работы с аудио и видеоинформацией. Дисциплина обобщает и систематизирует уже имеющиеся знания в области перевода, выра-

ботанные обучающимися в процессе освоения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык (дополнительный)», а также систематизирует и расширяет данную область знаний. Курс имеет практическую направленность, хотя и предусматривает элементы теоретического объяснения и обоснования различных видов переводческой деятельности.

Темы дисциплины осваиваются в параллельном режиме, исходя из выполняемых конкретных видов перевода, на основе разбора примеров тематических аспектов в обрабатываемых текстах.

## Раздел 1.

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности, требования к качеству перевода текстов в контексте ПА.**

Общая характеристика переводческой деятельности. Виды и формы перевода. Общая характеристика устного перевода. Основные отличия и особенности устных и письменных источников информации. Принципы анализа информации из устных источников. Реферативный перевод аудио и видео текста, его структура и требования к оформлению. Особенности строя иностранного языка. Понятие «тема» и «рема» в структуре аудиотекста. Структура предложения. Грамматический анализ предложения и деление его на смысловые группы. Безличное *it*. Формальные признаки второстепенных членов предложения. Строевые слова как средства связи между элементами предложения. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода. Эквивалентность и адекватность.

*Теоретический аспект:* Виды языкового посредничества. Анализ и синтез информации как два основных этапа процесса перевода. Процесс перевода как акт межъязыковой коммуникации. Понятие «коммуникативной установки отправителя» и «коммуникативного эффекта получателя». Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Перевод как вид языкового посредничества. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и идентичность. Виды эквивалентности (содержательная и функциональная, постоянная и контекстуальная). Семантическая эквивалентность и ее уровни (коннотативный и денотативный (предметно-логический)). Способы достижения эквивалентности перевода. Понятия точного, буквального и свободного перевода.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / ру-

бежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**Тема № 2. Характеристика основных иноязычных вещательных СМИ.**

**Аудиотекст общественно-политической направленности и его особенности.**

Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Особенности электронных СМИ. Общая характеристика вещательных СМИ. Вещательные СМИ Великобритании (BBC, ITV, Skynews UK) и США (CNN, CBS, Fox, Bloomberg, NBC). Основные англоязычные СМИ Канады, Австралии, Индии (CBC, CTV, ABC, PressTV). Языковые и внеязыковые аспекты в характеристике вещательных СМИ. Стилистика подачи материала. Приемы вовлечения и убеждения. Типология стилей речи. Аудиотекст общественно-политической направленности и его особенности. Понятие о публицистическом стиле, его особенности. Индикаторы публицистического стиля в материалах изучаемого языка. Общая характеристика жанров публицистики: информационных, аналитических, художественно-публицистических. Содержательно-формальные признаки. Основные жанрообразующие факторы: предмет отображения, целевая установка (функция) отображения, метод отображения. Общая характеристика и особенности лексики, связанной с общественно-политической сферой, образность и эмоциональность лексических средств.

**Теоретический аспект:** Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Авторский посыл и коммуникативная задача.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля;
- *презентация / круглый стол с элементами презентации* на тему «Характеристика основных вещательных СМИ Великобритании и США», «Основные англоязычные вещательные СМИ Канады, Австралии, Индии».

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы; подготовка презентации / тезисов выступления в рамках круглого стола на тему «Характеристика основных вещательных СМИ Великобритании и США», «Основные англоязычные вещательные СМИ Канады, Австралии, Индии»;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## Раздел 2.

### ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ИНФОРМАЦИЕЙ

#### Тема №3. Переводческие трудности, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.

Основные группы переводческих трудностей (лексико-грамматические, синтаксические, стилистические, культурологические) в контексте ПА. Предпереводческий анализ аудиотекста. «Журналистские» вопросы (5W's? и 1H?). Выбор различных аспектов общей стратегии переводчика как составная часть предпереводческого анализа. Понятие о тексте перевода (первичный и вторичный переводческие тексты). Информационные сообщения и информационно-аналитические аудиотексты. Заголовок / заглавная информация в аудиотексте / видеоматериале, ее вычленение. Основные функции заголовка / заглавной информации и их учет при осуществлении предпереводческого анализа аудиотекста. Принципы, техника, алгоритм фиксирования и учета прецизионной (точной) информации. Требования к оформлению текстов перевода. Особенности цифровых записей. Аббревиация. Собственные имена. Передача реалий безэквивалентной лексики. Экономические реалии. Перевод должностей и ученых степеней. Термины. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Общепринятая транслитерация иноязычных географических названий и имен собственных в общественно-политическом контексте.

*Лингвистический аспект:* Видовременные формы глагола. Используемая система времен. Номинализация. Неологизмы.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / ру-

бежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**Тема № 4. Обработка аудиотекста, компрессия и развертывание.**

**Принципы реферирования и аннотирования.**

Понятие аналитической обработки текста. Понятие избыточности и компрессии текста. Компрессия текста и перевод. Методика обработки аудиотекста. Выделение основной, дополнительной и избыточной информации. Первичный и вторичный переводческий текст. Понятие и общие принципы реферирования. Виды рефератов (по характеру изложения материала: рефераты-конспекты и рефераты-резюме; по охвату источников: монографические, выборочные, сводные и обзорные). Структура реферата. Реферат-конспект и реферат-резюме. Виды аннотаций (описательные и реферативные). Структура аннотации. Аннотация и реферат: требования к оформлению и написанию. Особенности языка реферативного текста. Принципы обобщения информации. Логико-семантический анализ текста как основа для обобщения его основных положений. Понятие ключевых слов и принципы формирования их списка для аннотации. Развертывание текста на основе ключевой информации.

*Лингвистический аспект:* Залоговые формы. Логико-смысловые связи – союзы / союзные слова; клишированные словосочетания. Система устойчивых полилексемных образований. Согласование времен. Предлоги.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); подбор переводческих эквивалентов; сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода; составление вариантов аннотации и редактирование);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (перевод; компрессия, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; вычленение ключевой информации, подбор ключевых слов, обобщение информации);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;

- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод и аннотирование аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**Тема № 5. Переводческие аспекты и трансформации. Редактирование и саморедактирование текстов переводов.**

Понятие «переводческого» (полного и окончательного) понимания текста. Проблемы переводимости. «Ложные друзья переводчика» и приемы их перевода в тексте. Технические приёмы перевода. Проблема инвариантности и variability языковых единиц при переводе. Основные причины переводческих трансформаций. Переводческие трансформации как способ достижения речевой эквивалентности. Языковая и речевая эквивалентность. Понятие и типы переводческих трансформаций (лексические, грамматические и лексико-грамматические). Переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование как основные приемы формальных преобразований в переводе. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены). Опускания и добавления как технические приемы. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Проблемы передачи металингвистической функции перевода. Фразеологические средства языка. Перевод идиом и других устойчивых сочетаний. Лексикография, классификация словарей, структура словарей, их характеристика, работа со словарем. Техники пользования одноязычными толковыми, двуязычными, лингвострановедческими, отраслевыми словарями. Принципы редактирования и саморедактирования текстов переводов. Понятие единицы несоответствия и классификация смысловых ошибок в переводе.

*Лингвистический аспект:* Фразовые глаголы. Фразеологизмы. Метафоры и эпитеты. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Модальность. Вводные конструкции в составе предложения.

***Виды учебных занятий:*** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; подбор переводческих эквивалентов; редактирование текста перевода; составление вариантов аннотации и редактирование);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (перевод; компрессия, развертывание, интерпретация

текста; тезирование, визуализация текста; вычленение ключевой информации, подбор ключевых слов, обобщение информации);

- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

***Самостоятельная работа:***

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод и аннотирование аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

***Текущий контроль:***

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

### **Раздел 3.**

## **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД АУДИО И ВИДЕОТЕКСТОВ**

### **Тема №6. Особенности восприятия речи на слух. Вариативность иноязычной речи.**

Основные отличия устного (без опоры на / без учета визуального ряда) и зрительно-устного перевода. Особенности действий переводчика в процессе восприятия и перевода устного текста (параллельность нескольких действий, двуязычность, многозадачность) и способы их успешной реализации. Восприятие речи на слух. Характер потерь информации при восприятии на слух значительных отрезков речи и факторы, компенсирующие такие потери (знание предмета и обстановки речи, позволяющее догадываться о содержании пропущенного, интонация, эмоциональная окраска речи и т. д.). Фонетические и интонационные особенности звучания в потоке речи. Вариативность иноязычной речи. Основные акценты на территории Великобритании, их особенности и отличия от эталонного английского (RP). Основная характеристика и особенности американского варианта произношения (General American). Особенности вариативности произношения в США, основные характеристики, способы распознавания смысла в потоке речи. Основные характеристики и особенности восприятия канадского, австралийского и индийского акцентов. Диалектные особенности. Принципы, техника, алгоритм смыслового анализа воспроизводимого текста. Интонационная структура устного текста, понятие акцентуации в высказывании. Вычленение главного и второстепенного. Вычленение ключевой информации. Анализ авторского посыла и коммуникативной задачи. Отбор ключевой лексики (терминов) и ее интерпретация. Лингвистическое прогнозирование. Установление значения слова в контексте. Фоновые знания и их экстраполяция.

*Лингвистический аспект:* Гласные звуки. Редукция. Элизия. Согласные звуки. Оглушение, озвончение. Ассимиляция. Интонационные модели. Мелодика речи. Ударение (фразовое, логическое). Фразеологические единицы. Свободные и устойчивые словосочетания. Степени сравнения. Стилистические

средства вовлечения. Модели воздействия.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (фиксирование ключевой и прецизионной информации, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; обобщение информации);
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.
- *презентация / круглый стол с элементами презентации* на тему «Варианты произношения и особенности их восприятия».

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ материала и выполненного реферативного перевода с точки зрения аспектов темы; подготовка презентации / тезисов выступления в рамках круглого стола на тему «Варианты произношения и особенности их восприятия»;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Техники реферативного перевода.**

Скоростное фиксирование информации. Принципы и техника ведения письменных записей. Ключевые слова. Принципы и техника развертывания текста по ключевым словам. Выстраивание плана высказывания, логическая организация информации. Прагматическая адаптация исходного текста. Вычленение и фиксирование словесной (реалии истории, культуры, имена собственные, статус, названия и наименования) и числовой (числительные, цифры, даты) прецизионной информации, их ассоциирование с банком фоновых знаний. Аналитическая обработка прецизионной информации. Фиксирование незнакомых лексических единиц и способы нахождения их правильного значения в словаре. Выделение в тексте идиоматических выражений, сленга, персоналий, реалий, терминов и способы их нахождения в соответствующих словарях. Частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста. Анализ эмоциональной экспрессивности текста. Выстраивание синонимичных рядов и принципы выбора между синонимами. Выстраивание абзаца, цепи абзацев. Отбор языковых средств для адекватной передачи



смыслового содержания текста. Генерализация и описательный перевод как способ решения переводческих трудностей. Допустимая степень снижения уровня эквивалентности.

*Лингвистический аспект:* Тембр речи. Паузация. Синтагма. Ритм речи. Темп речи. Категории существительных. Синонимия. Правила сочетаемости слов. Стилистические средства выразительности и акцентуации.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; составление вариантов реферативного / точного перевода (перевода скрипта); сравнительный анализ текстов оригинала и перевода с точки зрения аспектов темы; редактирование текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме (фиксирование ключевой и прецизионной информации, развертывание, интерпретация текста; тезирование, визуализация текста; обобщение информации; подбор альтернативных вариантов передачи смысла с учетом эмоциональной (позитивной / негативной) или нейтральной коннотации);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный реферативный перевод аутентичного аудиотекста (материала из СМИ общественно-политической направленности); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## Раздел 4.

### УСТНЫЙ ПЕРЕВОД УСТНОГО ТЕКСТА

**Тема №8. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод.**

Шесть основных видов устного перевода (перевод на слух, двусторонний перевод, перевод с листа, последовательный перевод с записью, синхронный перевод со зрительной опорой и синхронный перевод без зрительной опоры). Общая характеристика принципов одностороннего и двустороннего перевода. Основные принципы и отличия последовательного и синхронного перевода. Общие критерии оценки качества переводческой деятельности. Основные стратегии переводческого процесса (переводческое прогнозирование / предвосхищение; сегментация смысловых отрезков; подчинение выбора языковых средств структурным и системным требованиям языка перевода; структурно-

содержательная компрессия текста перевода). Ситуативные факторы устного перевода и их использование. Основные трудности последовательного перевода и способы их преодоления. Принципы и техника предварительной подготовки к процессу перевода. Ведение письменных записей в процессе перевода. Способы коррекции ситуации перевода (изменение темпа речи / коммуникации; уточнение / пояснение / изменение текста перевода). Переводчик как участник коммуникации. Учет личностных характеристик ораторов при переводе речей, докладов, интервью, выступлений. Языковые и внеязыковые аспекты двустороннего перевода на встречах и переговорах. Синхронный перевод, основные особенности ретрансляции информации. Принципы построения законченного высказывания в переводе из переведенных отдельных сегментов высказываний в оригинале. Принципы и критерии сохранения, повышения или снижения экспрессивности.

*Лингвистический аспект:* Профессиональная лексика. Терминология. Лексика сферы деловой коммуникации. Устойчивые словосочетания и выражения. Стилистика деловой коммуникации. Экспрессивно-стилистические средства языка.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста (речи, выступления, интервью); выполнение вариантов устного перевода и редактирование; анализ текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *игровые:* разыгрывание ролей в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный /устный (с записями) перевод аутентичного устного текста (отрывка выступления, интервью); анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

**Тема №9. Устный перевод с иностранного языка на русский. Практикум.**

Особенности переводческого процесса при устном переводе (ограниченность во времени, параллельность этапов «уяснения значения» и выбора языковых средств при создании текста перевода). Выделение главного и второсте-

пенного, понятие избыточности в средствах выражения. Выявление ключевых терминов, их интерпретация и систематизация. Лингвистическое прогнозирование при переводе. Контекстный перевод. Поиск и выбор наименьших потерь в процессе перевода. Технические приемы перевода и переводческие трансформации (перемещение лексических единиц, прием лексических добавлений, опущение, пословный перевод, местоименный повтор). Устойчивые соответствия и штампы в процессе перевода. Особенности выстраивания и использования синонимических рядов и конструкций. Описательный перевод. Критерии оценки качества устного перевода.

*Лингвистический аспект:* Пословицы, поговорки, афоризмы. Словообразовательные суффиксы и префиксы. Сослагательное наклонение. Эллипсис. Инверсия и двойное управление. Инфинитив. Субъектный предикативный инфинитивный оборот. Объектный предикативный инфинитивный оборот. Омонимичные союзы, союзные слова, предлоги, наречия.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; выполнение вариантов устного перевода и редактирование; анализ записи текста перевода);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *игровые:* разыгрывание ролей в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: устный перевод аутентичного устного текста (отрывка речи, выступления); анализ исходного текста и записи выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **Тема №10. Устный перевод с русского языка на иностранный. Практикум.**

Соотнесение структуры, языковых клише и штампов русского и иностранного языков. Формирование функциональных единиц языка перевода на основе требований языка перевода как основа выбора языковых средств. Перефразирование смыслового отрезка с учетом требований лингвистической структуры иностранного языка как промежуточный этап оформления перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе вариантов перевода (оценка относительной важности элементов текста, выбор варианта с наименьшими потерями уровня эквивалентности)

и принципы, ее определяющие. Общий смысл и элемент смысла. Градация элементов смысла по значимости. Определение смысловой доминанты смыслового отрезка текста. Допустимый уровень компрессии (сжатия и сокращения) текста перевода. Адаптивное транскодирование в устном переводе. Технические приемы перевода. Специфика устной речи переводчика (ориентация на оригинал, формирование в процессе перевода) и учет ее особенностей. Критерии оценки качества устного перевода с русского языка на иностранный. Классификация пропусков, добавлений и ошибочных замен информации, содержащейся в оригинале.

*Лингвистический аспект:* Идиомы. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Антонимический перевод. Смена предикатов при переводе. Причастие и причастные обороты. Герундий и герундиальные обороты. Артикль. Атрибутивные словосочетания. Конструкции с отглагольными существительными.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с аудиотекстом (аналитическая обработка устного текста; выполнение вариантов устного перевода и редактирование; анализ записи текста перевода);
- *тренинговые*: отработка стандартных методов и приемов работы с текстом по теме;
- *игровые*: разыгрывание ролей в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные*: выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: устный перевод устного текста (отрывка речи, выступления); анализ исходного текста и записи выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

### **Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.**

Практическая деятельность переводчика. Переводчик как участник коммуникации. Нормы переводческой этики. Понятие конфиденциальности информации, правила разглашения / неразглашения информации. Принципы международного / кросскультурного общения. Понятие и общие нормы международного этикета. Основы этики устного перевода. Общие правила поведения при устном переводе. Недопустимые ситуации при устном переводе. Переводческая этика при работе с текстом. Принципы, техника, алгоритм анализа исходного текста и организация перевода в соответствии с этическими нормами. Способы перевода ненормативной лексики. Генерализация и переход в нейтральный регистр как способы преодоления этических сложностей. Нормы

речевого этикета, речевые клише, соотнесенные с ситуациями межкультурного общения.

*Лингвистический аспект:* Экспрессивно-эмоциональный и нейтральный стиль. Нормативная и ненормативная лексика.

**Виды учебных занятий:** практические занятия

- *интерактивные* по темам дисциплины: работа с текстом (аналитическая обработка устного иноязычного текста; анализ текста перевода; подбор переводческих эквивалентов; составление вариантов перевода и редактирование); выработка алгоритма решения коммуникативной задачи (решение проблемной ситуации, затрагивающей переводческую этику);
- *тренинговые:* отработка стандартных методов и приемов перевода;
- *игровые* (ролевые игры в соответствии с ситуацией иноязычного общения (перевод на деловой встрече; перевод на переговорах; перевод речи, выступления);
- *контрольные:* выполнение практических заданий для текущего / рубежного контроля.

**Самостоятельная работа:**

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение творческих заданий: письменный перевод и аннотирование аутентичного письменного текста; анализ исходного текста и выполненного перевода с точки зрения аспектов темы;
- подготовка к промежуточной аттестации (зачету).

**Текущий контроль:**

- проверка (анализ выполнения) заданий для самостоятельной работы; выполнение практических заданий.

## **5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Переводческое аудирование» и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации дисциплины разработан фонд оценочных средств по дисциплине «Переводческое аудирование», являющийся неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

➤ типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;

➤ методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

### **5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В данном разделе перечисляются планируемые результаты обучения по дисциплине «Переводческое аудирование», а также представляется общая схема фонда оценочных средств промежуточной аттестации, отражающая этапы формирования данных компетенций в рамках изучения дисциплины.

Компетенции, закрепленные за дисциплиной «Переводческое аудирование» ОП ВО:

*а) общепрофессиональная компетенция (ОПК):*

#### **ОПК-12**

**владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами.**

В результате овладения данной компетенцией, обучающийся должен:

#### **Знать:**

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка в контексте коммуникативно-познавательной деятельности с учетом профессиональной сферы общения;

– основы фонетического строя изучаемого иностранного языка, интонационные и произносительные нормы и особенности, основные правила сочетания и употребления сегментных (звуков, слогов, фонетических слов, синтагм, фонетических фраз) и суперсегментных (мелодических, динамических, темпоральных) единиц, необходимые для решения переводческих задач в контексте переводческого аудирования (ПА), варианты произносительных норм, основные различия в системах иностранного и родного языка;

– основы и особенности лексического строя изучаемого иностранного языка, необходимые для решения переводческих задач в контексте ПА, набор лексических и фразеологических единиц общего и терминологического характера, основы применения базовых лексических и фразеологических единиц в различных сферах (бытовая, деловая, общенаучная сферы общения) и регистрах общения (официальный, нейтральный, неофициальный), основные семантические различия слов иностранного и родного языка, функционально-стилевое различие лексических и фразеологических единиц в разных сферах речевого общения;

– основы и особенности грамматического строя изучаемого иностранного языка, необходимые для решения переводческих задач в контексте ПА,

грамматические (словообразовательные, морфологические и синтаксические) нормы, структуры и явления изучаемого иностранного языка, принципы их функционирования и использования, основные различия в системах иностранного и родного языков;

- основные функциональные разновидности (стили) языка (разговорный, официально-деловой, научный, публицистический, художественный), их базовые характеристики и особенности с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов, общие характеристики жанров публицистики, жанрообразующие факторы;

- основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка;

**Уметь:**

- вырабатывать алгоритм использования системы лингвистических знаний в переводческой деятельности при восприятии речи на слух;

- распознавать и определять ситуативную адекватность использования языковых форм и средств с учетом сфер применения и регистров общения (официального, нейтрального, неофициального) при восприятии речи на слух;

- применять набор знаний при осуществлении различных видов перевода и иных видов трансформации текста в контексте ПА;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода звучащего текста;

**Владеть:**

- системой иноязычных знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления коммуникативно-познавательной деятельности в контексте ПА;

- стратегиями речевого поведения в соответствии с коммуникативными целями и задачами в заданных контекстах, требующих перевода звучащей речи;

- технологиями использования системы лингвистических знаний при восприятии на слух и осуществлении письменного и устного перевода звучащего текста общественно-политической и общепрофессиональной направленности.

*б) профессиональная компетенция (ПК):*

**ПК-2**

**способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.**

В результате овладения данной компетенцией, обучающийся должен:

**Знать:**

- основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грам-

матики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка (в аспекте перевода звучащего текста);

- основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки текста при переводе, технику сжатого перевода в контексте ПА;

- основные трудности устного / письменного перевода звучащего текста и способы их преодоления;

- основные технические приемы письменного и устного перевода, способы достижения эквивалентности в переводе, основные переводческие трансформации, а также основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов (специфики иноязычной культуры, сферы и/или ситуации общения) и заданного жанра;

- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

#### **Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, аннотированный и реферативный перевод звучащего текста публицистической и общепрофессиональной направленности с его последующим редактированием, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики, а также смысловую точность, адекватность и соответствие переведенного текста исходному;

- анализировать информацию из аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность услышанного в контексте ПА;

- соотносить структуру, языковые клише и штампы русского и иностранного языков, перефразировать смысловой отрезок с учетом требований лингвистической структуры иностранного языка;

- использовать элементы переводческого прогнозирования в процессе пере-



вода звучащего текста, учитывать и использовать ситуативные факторы устного перевода, осуществлять контекстный и описательный перевод;

- вести записи в процессе перевода, осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в целях осуществления адекватного и эквивалентного перевода;

**Владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка (в аспекте переводческого аудирования);

- навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

- стратегиями восприятия на слух, фиксирования, анализа, создания письменных и устных текстов разных типов и жанров в их переводческом аспекте (техниками и алгоритмами текстовой деятельности) с учетом сферы и/или ситуации общения;

- стратегией поведения переводчика при выборе вариантов перевода;

- техниками выделения главного и второстепенного, выявления, интерпретации и систематизации ключевой информации;

- техниками выстраивания и использования синонимических рядов и конструкций;

- техниками и средствами сохранения, повышения или снижения экспрессивности в тексте перевода в зависимости от переводческой задачи, в соответствии с требованиями официального, неофициального и нейтрального регистров общения.

**Схема фонда оценочных средств промежуточной аттестации (зачета) по дисциплине, отражающая этапы формирования компетенций**

№ п/п	Раздел (тема) рабочей программы дисциплины	Контролируемые компетенции (или их части)	Оценочное средство (№ тестового задания** (п.5.3.) или № зач. вопроса, или № др. вида оценочного материала)
1.	<i>Раздел 1. Общая характеристика переводческой деятельности.</i>		
1.1.	Тема №1. Цели и задачи курса. Виды и формы перевода, алгоритм переводческой деятельности, требования к качеству перевода тек-	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 8, 9 ПАп 1

	стов в контексте ПА.		
1.2.	Тема №2. Характеристика основных иноязычных вещательных СМИ. Аудиотекст общественно-политической направленности и его особенности.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 8, 9, 18 СДР 1.2 ПАп 1
<b>2.</b>	<b><i>Раздел 2. Принципы работы с информацией.</i></b>		
2.1.	Тема №3. Переводческие трудности, предпереводческий анализ, требования к оформлению текстов перевода.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14 ПАп 1
2.2.	Тема №4. Обработка аудиотекста, компрессия и развертывание. Принципы реферирования и аннотирования.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14 ПАп 1
2.3.	Тема №5. Переводческие аспекты и трансформации. Редактирование и саморедактирование текстов переводов.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14 ПАп 1
<b>3.</b>	<b><i>Раздел 3. Письменный перевод аудио и видеотекстов.</i></b>		
3.1.	Тема №6. Особенности восприятия речи на слух. Вариативность иноязычной речи.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 18 СДР 3.1 ПАп 1
3.2.	Тема №7. Скоростное фиксирование информации. Техники реферативного перевода.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14 ПАп 1
<b>4.</b>	<b><i>Раздел 4. Устный перевод устного текста.</i></b>		
4.1.	Тема №8. Основы одностороннего и двустороннего перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 15, 16, 17
4.2.	Тема №9. Устный перевод с иностранного языка на русский. Практикум.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17
4.3.	Тема №10. Устный перевод с русского языка на иностранный. Практикум.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 5, 6, 16, 17
4.4.	Тема №11. Нормы переводческой деятельности. Переводческая этика.	ОПК-12, ПК-2	ТК 1, 2, 3, 4, 6, 15, 16, 17 ПАп 1

## **5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.**

Для текущего контроля освоения и сформированности компетенций по дисциплине «Переводческое аудирование» используется поуровневая система оценивания, содержащая описание шкал оценивания формирования знаний,

умений и владений.

Сформированность каждой компетенции в рамках освоения данной дисциплины оценивается по следующей шкале:

– *высокий уровень* сформированности компетенции характеризует уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции освоены в полном объеме, о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («отлично»). Данный уровень отличается максимально возможной выраженностью компетенции и подлежит качественному развитию и углублению в ходе дальнейшего самосовершенствования обучающегося;

– *выше среднего уровень* определяет достаточно уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты проверяемой компетенции в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции освоены в достаточно полном объеме (не менее чем на 80% каждый), о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («хорошо»);

– *средний уровень* подтверждает недостаточно уверенную способность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты проверяемой компетенции в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом все компоненты компетенции в целом освоены (не менее чем на 60% каждый), о чем свидетельствуют результативность и качество выполненного задания, подкрепленные оценкой «зачтено» («удовлетворительно»);

– *низкий уровень* овладения компетенцией констатирует неуверенную способность / неспособность обучающегося использовать знаниевый, умениевый и владениевый компоненты в контексте заданного вида учебной (профессионально-деловой) деятельности. При этом компоненты компетенции не освоены либо отдельные ее компоненты освоены менее чем на 60% каждый, что является недопустимым. Результативность и качество выполненного задания оцениваются как «не зачтено» («неудовлетворительно»).

Уровень сформированности каждой компетенции на различных этапах ее формирования в процессе освоения данной дисциплины оценивается в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (зачет). В качестве ресурсов, позволяющих выявить уровень сформированности компетенций, выступают разные виды оценочных средств. При этом знаниевый компонент проверяется в ходе текущего контроля и в процессе выполнения предзачетной письменной работы, а умениевый и владениевый компоненты в ходе решения практических задач на текущих занятиях и на зачете.

Зачет проводится в письменной форме (письменная практическая часть).

## Критерии выявления уровня и оценивания компетенций

Высокий уровень (уверенное владение)	Выше среднего уровень (достаточно уверенное владение)	Средний уровень (недостаточно уверенное владение)	Низкий уровень (недопустимое владение)
«зачтено» («отлично»)	«зачтено» («хорошо»)	«зачтено» («удовлетворительно»)	«не зачтено» («неудовлетворительно»)
<p>В полном объеме сформированы все компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть). Обучающийся демонстрирует уверенное владение материалом.</p> <p style="text-align: center;">Замечания отсутствуют.</p>	<p>В достаточно полном объеме сформированы все компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть). Обучающийся демонстрирует уверенное владение материалом, однако допущены некоторые неточности и несущественные ошибки (не более двух) не более, чем в двух компонентах. Допущенные ошибки и неточности устраняются самим обучающимся при ответах на дополнительные вопросы.</p> <p style="text-align: center;">Существенные замечания отсутствуют.</p>	<p>Компоненты требуемых компетенций (знать, уметь, владеть) в целом сформированы. Обучающийся демонстрирует недостаточно уверенное владение материалом, при этом допущены некоторые существенные ошибки (не более трёх) и неточности (не более четырёх) во всех компонентах. Допущенные ошибки и неточности частично исправляются или устраняются самим обучающимся при ответах на наводящие, уточняющие или дополнительные вопросы или при выполнении дополнительных заданий.</p> <p style="text-align: center;">Имеется ряд замечаний.</p>	<p>Компоненты требуемых компетенций сформированы частично, на недопустимо низком уровне. Продемонстрирован явно недостаточный уровень владения материалом, при этом допущены серьезные ошибки (более четырёх) и значительное количество неточностей во всех компонентах компетенций.</p> <p style="text-align: center;">Обучающийся демонстрирует недостаточный уровень сформированности компетенций при ответах на дополнительные, наводящие и уточняющие вопросы.</p> <p style="text-align: center;">Имеется ряд существенных замечаний.</p>

## Критерии (шкалы) оценки выполнения контрольных заданий

№№	Оценочные средства и критерии оценки	Шкала и критерии оценок			
		ЗАЧТЕНО			НЕ ЗАЧТЕНО
		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
1.	<i>Письменный перевод аудиотекста</i>	Обучающимся продемонстрировано твердое	Обучающимся продемонстрировано умение	Обучающимся продемонстрировано в целом	Обучающимся допущено искажение со-

	<i>(с иностранного языка на русский)</i>	<p>умение записывать скрипт аудиотекста и осуществлять его переводческие трансформации с учетом лексико-семантических, лексико-грамматических и стилистических особенностей.</p> <p>Передано полное содержания исходного текста. Текст перевода отличается точностью и соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, а также характеризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием.</p> <p>Нормы перевода соблюдены, допускаемые ошибки отсутствуют; орфографические, грамматические и пунктуационные ошибки отсутствуют.</p>	<p>записывать скрипт аудиотекста и осуществлять его переводческие трансформации с учетом лексико-семантических, лексико-грамматических и стилистических особенностей.</p> <p>Содержание в целом передано полно, перевод достаточно точен и соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала, характеризуется семантическим, стилистическим и прагматическим соответствием; нормы перевода соблюдены.</p> <p>Обучающимся допущена одна несмысловая ошибка и не более двух орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок.</p>	<p>развитое умение записывать скрипт аудиотекста и осуществлять его переводческие трансформации с учетом лексико-семантических и лексико-грамматических особенностей.</p> <p>Содержание передано в целом, перевод не совсем точен и частично соответствует лексическому составу и синтаксической организации текста оригинала. В переводе имеются семантические, грамматические и/или стилистические несоответствия. Нормы перевода частично нарушены, допущена смысловая ошибка (не более 2); допущены не более трех орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок.</p>	<p>держания.</p> <p>Имеются семантические, грамматические и стилистические несоответствия текста перевода тексту оригинала. Допущены более трех орфографических, грамматических и/или пунктуационных ошибок.</p>
2.	<i>Аннотирование аудиотекста на языке перевода</i>	<p>Обучающимся продемонстрирована способность осуществлять компрессию</p>	<p>В целом обучающимся продемонстрирована способность осуществлять</p>	<p>Обучающимся продемонстрирована определенная способность осуществлять</p>	<p>Осуществление компрессии текста вызвало у обучающегося затруднение: представлена</p>

		<p>текста, не искажая смысл и не перегружая текст избыточной информацией: представлена краткая характеристика текста с указанием темы, ключевой идеи и перечня главных мыслей. В полном объеме соблюдены требования к оформлению письменной / устной аннотации: указаны автор, название, выходные данные. Язык аннотации отличаются смысловая и семантическая точность, четкость и лаконичность; орфографические, грамматические, синтаксические, стилистические и пунктуационные ошибки отсутствуют.</p>	<p>компрессию текста без искажения смысла и потери ключевой информации, не перегружая текст избыточной информацией: представлена краткая характеристика текста с указанием темы, ключевой идеи и перечня главных мыслей; требования к оформлению письменной / устной аннотации выполнены: указаны автор, название, выходные данные. Допущены незначительные ошибки синтаксического характера, не более двух орфографических, грамматических и/или стилистических ошибок.</p>	<p>компрессию текста: представлена характеристика текста с указанием темы и перечня главных мыслей; основные требования к оформлению письменной / устной аннотации в целом выполнены: указаны автор и название. Допущены ошибки при описании выходных данных, текст перегружен незначительной информацией. Допущены не более трех орфографических, грамматических, синтаксических и/или стилистических ошибок; имеются замечания к пунктуации.</p>	<p>характеристика текста с указанием темы и перечня отдельных главных и второстепенных мыслей. Текст перегружен избыточной информацией. Требования к оформлению письменной / устной аннотации не соблюдены: указаны только автор и название. Допущены ошибки при описании выходных данных. Допущены более трех орфографических, грамматических, синтаксических и/или стилистических ошибок; имеются существенные замечания к пунктуации.</p>
3.	<i>Реферативный перевод аудиотекста (с английского языка на русский)</i>	<p>Обучающимся продемонстрирован высокий уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, умение осуществлять его информационно-аналитическую обработку и</p>	<p>Обучающимся продемонстрирован хороший уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, а также умение осуществлять его информационно-аналитическую обработку и</p>	<p>Обучающимся продемонстрирован достаточный уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, а также в целом допустимый уровень умения осуществлять его информа-</p>	<p>Обучающимся продемонстрирован низкий (недопустимый) уровень понимания аудиотекста на изучаемом языке, неумение осуществлять информационно-аналитическую</p>

		компрессию в виде реферативного перевода с изучаемого языка на русский: представлена характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и существенных деталей. Язык перевода отличаются смысловая и семантическая точность, четкость и лаконичность; нормы перевода соблюдены.	компрессию в виде реферативного перевода с изучаемого языка на русский: представлена достаточно полная характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и некоторых существенных деталей. Язык перевода отличаются хороший уровень смысловой и семантической точности, четкости и лаконичности; в целом нормы перевода соблюдены. Допущены некоторые неточности семантического / стилистического / орфографического / грамматического характера, которые устраняются обучающимся самостоятельно.	ционно-аналитическую обработку и компрессию в виде реферативного перевода с изучаемого языка на русский: представлена характеристика текста с указанием темы, автора, названия, выходных данных, ключевой идеи и перечня главных мыслей и отдельных деталей. В целом язык перевода отличается смысловой и семантической точностью. Нормы перевода соблюдены не в полном объеме. Допущены некоторые неточности и ошибки семантического / стилистического / орфографического / грамматического характера, которые устраняются обучающимся с помощью преподавателя.	обработку и компрессию аудиотекста в виде реферативного перевода с изучаемого языка на русский: представлена характеристика текста с неточным указанием темы, автора, названия, выходных данных. Ключевая идея не сформулирована. Перечень главных мыслей и деталей отсутствует. Язык перевода характеризуется отсутствием смысловой и семантической точности. Нормы перевода не соблюдены.
4.	<i>Устный последовательный (пофразовый) перевод аудиотекста (с иностранного языка на</i>	Содержание передано обучающимся полностью, текст перевода отличается точностью и характеризует-	Содержание передано обучающимся достаточно полно и точно, перевод в целом соответствует лексическому	Содержание передано обучающимся в целом, перевод не точен и частично соответствует лексическому со-	Содержание обучающимся искажено, имеются значительные семантические, грамматические и стилистиче-

	<i>русский)</i>	ся соответстви-ем лексическо-го состава и синтаксической организации тексту оригинала, а также семантическим, стилистиче-ским и прагма-тическим соот-ветствием; нормы перево-да соблюдены, допускаемые ошибки отсут-ствуют, техни-ка синхронного восприятия и фиксации (ключевой) информации освоена.	составу и син-таксической организации текста ориги-нала, характе-ризуется се-мантическим, стилистиче-ским и прагма-тическим соот-ветствием; нормы перево-да в целом со-блюдены, до-пущено не бо-лее двух оши-бок несмысло-вого характера, техника син-хронного вос-приятия и фик-сации (ключе-вой) информа-ции в целом освоена.	ставу и синтак-сической орга-низации текста оригинала; имеется ряд семантических, грамматиче-ских и/или сти-листических несоответ-ствий; нормы перевода ча-стично нару-шены, допуще-но не более од-ной смысловой и/или не более двух ошибок несмыслового характера, тех-ника синхрон-ного восприя-тия и фиксации (ключевой) информации освоена на не-достаточном уровне.	ские несоответ-ствия исходно-го и выходного текстов, техни-ка синхронного восприятия и фиксации (ключевой) ин-формации не освоена.
5.	<i>Устный по-следователь-ный (пофра-зовый) пере-вод аудио-текста (с русского язы-ка на ино-странный)</i>	Содержание передано обучающимися полностью, текст перевода отличается точностью и характеризуется соответстви-ем лексическо-го состава и синтаксической организации тексту оригинала, а также семантическим, стилистиче-ским и прагма-тическим соот-ветствием ори-гиналу и нор-мам языка пе-ревода; нормы перевода со-	Содержание передано обучающимися до-статочно полно и точно, пере-вод в целом соответствует лексическому составу и син-таксической организации текста ориги-нала, характе-ризуется се-мантическим, стилистиче-ским и прагма-тическим соот-ветствием ори-гиналу и нор-мам языка пе-ревода; нормы перевода в це-лом соблюде-	Содержание передано обучающимися в целом, перевод не точен и ча-стично соот-ветствует лек-сическому со-ставу и синтак-сической орга-низации текста оригинала; имеется ряд семантических, грамматиче-ских и/или сти-листических несоответствий оригиналу и нормам языка перевода; нор-мы перевода частично нарушены, до-	Содержание обучающимся искажено, имеются значи-тельные семан-тические, грамматические и стилистиче-ские несоответ-ствия исходно-го и выходного текстов; нормы языка перевода нарушены, тех-ника синхрон-ного восприя-тия и фиксации (ключевой) ин-формации не освоена.



		<p>блюжены, допускаемые ошибки отсутствуют, техника синхронного восприятия и фиксации (ключевой) информации освоена.</p>	<p>ны, допущена одна ошибка несмыслового характера, техника синхронного восприятия и фиксации (ключевой) информации в целом освоена.</p>	<p>пущена одна смысловая ошибка и не более двух ошибок несмыслового характера, техника синхронного восприятия и фиксации (ключевой) информации освоена на недостаточном уровне.</p>	
6.	<p><i>Подготовка сообщения, доклада, реферата на предложенную (выбранную) тему курса и презентация (защита) работы</i></p>	<p>Сообщение, доклад, реферат подготовлен, представлен и защищен в полном объеме. Представлен полный пакет требуемых материалов (аннотация, ключевые слова / глоссарий терминов, номинативный / тезисный план, визуальная карта / мультимедийное сопровождение и т. п.)</p> <p>Замечаний нет.</p>	<p>Сообщение, доклад, реферат подготовлен и представлен (защищен) в полном объеме. Представлен полный пакет требуемых материалов (аннотация, ключевые слова / термины, глоссарий, номинативный / тезисный план, визуальная карта / мультимедийное сопровождение и т. п.). Допущенные незначительные неточности (не более 3) устраняются самим обучающимся с помощью наводящих вопросов либо вопросов уточняющего характера.</p>	<p>Сообщение, доклад, реферат подготовлен и представлен (защищен) не менее, чем на 80%. Представлен неполный пакет требуемых материалов. Допущенные незначительные неточности (не более 5) указываются преподавателем и устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.</p>	<p>Сообщение, доклад, реферат подготовлен и представлен (защищен) менее, чем на 80%. Допущено более 5 неточностей и ошибок. Попытка скорректировать указанные преподавателем ошибки неудачна. Пакет требуемых материалов отсутствует.</p>

6.1.	<i>Соответствие содержания заявленной теме</i>	Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата полностью соответствует заявленной теме. Замечаний нет.	В целом содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата соответствует заявленной теме. Существенных замечаний нет.	Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата не менее, чем на 80% соответствует заявленной теме. Допущенные при подготовке и представлении (защите) работы незначительные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.	Содержание подготовленного сообщения, доклада, реферата соответствует заявленной теме менее, чем на 80%. При подготовке и представлении (защите) работы допущено более 5 ошибок и неточностей.
6.2.	<i>Композиционное построение и представление плана / визуальной карты изложения темы</i>	Продемонстрирован высокий уровень умения осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Замечаний нет.	Продемонстрирован достаточно высокий уровень осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Имеются незначительные замечания к композиционному оформлению работы / выбранному формату визуальной карты, плану. Существенных замечаний нет.	Продемонстрирован допустимый уровень умения осуществлять композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата), а также составлять план / визуальную карту изложения темы. Допущенные неточности композиционного построения, несоответствие плана фактическому содержанию работы, неадекватный формат и наполнение визуальной карты (не более 5) устраняются	Композиционное построение избранного формата работы (сообщения, доклада, реферата) не выдержано, план не отражает содержание работы в полном объеме / визуальная карта изложения темы отсутствует (либо ее формат, лексико-грамматическое и фактуальное наполнение неадекватны), логика изложения темы нарушена. Выявлено более 5 существенных замечаний.

				самим обучающимся под руководством преподавателя.	
<b>6.3.</b>	<i>Формулирование ключевой проблемы и введение в тему (проблему)</i>	Ключевая проблема сформулирована четко; введение в тему (проблему) полностью соответствует содержанию и форме представляемой работы. Замечаний нет.	В целом формулировка ключевой проблемы достаточно четкая; введение в тему (проблему) соответствует содержанию и форме представляемой работы. Существенных замечаний нет.	Формулировка ключевой проблемы недостаточно четкая; введение в тему (проблему) соответствует содержанию и форме представляемой работы не менее, чем на 80%. Допущенные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.	Ключевая проблема не выявлена либо сформулирована нечетко; введение в тему (проблему) частично - менее, чем на 80% - соответствует содержанию и форме представляемой работы. Имеются существенные замечания.
<b>6.4.</b>	<i>Формулирование ключевых тезисов и их развитие</i>	Ключевые тезисы сформулированы логично и корректно; в представленной работе и/или в ходе ее предъявления четко прослеживается их развитие. Замечаний нет.	В целом предложены логичные и корректные формулировки ключевых тезисов; достаточно четко прослеживается их развитие в тексте и/или при его предъявлении. Имеются незначительные замечания, связанные с полнотой развития отдельных тезисов. Существенных замечаний нет.	Формулировки ключевых тезисов не достаточно логичные и верные; не совсем четко прослеживается их развитие в тексте представленной работы. Допущенные неточности и замечания (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.	Продемонстрирован недостаточный уровень способности формулировать ключевые тезисы: нарушена логика, ряд тезисов содержат несущественную и/или избыточную информацию; их развитие в тексте прослеживается лишь частично или отсутствует. Имеется более 5 ошибок и замечаний. Алгоритм тезирования текста не освоен.
<b>6.5.</b>	<i>Сопровождение ответа примерами, цитирование,</i>	Ответ (защита, презентация) обучающегося сопровождается	Обучающийся в целом сопровождает (иллюстрирует)	Обучающийся недостаточно активно и полно иллюстрирует	Обучающийся демонстрирует некорректное использование

	<i>визуализация</i>	ся примерами, цитатами, а также визуализацией материала. Иллюстративный материал используется адекватно содержанию текста. Замечаний нет.	ответ (защиту, презентацию) некоторыми примерами и цитатами, а также частичной визуализацией материала. Существенных замечаний нет.	рует ответ (защиту, презентацию) примерами и цитатами, визуализация материала не всегда адекватна содержанию текста и/или выполнена небрежно. Допущенные неточности (не более 5) устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.	примеров и цитат, их недостаток (избыточность); визуализация материала неадекватна содержанию текста, выполнена небрежно или отсутствует. Имеются существенные замечания.
<b>6.6.</b>	<i>Владение понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата)</i>	Обучающимся продемонстрирован высокий уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Обучающийся владеет системой терминов по дисциплине (направлению подготовки, теме работы), умеет их объяснить и употребляет соответственно. Замечаний нет.	В целом обучающимся продемонстрирован достаточно высокий уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Обучающийся владеет понятийным аппаратом по излагаемой теме, умеет дать определения и проинтерпретировать их, использует ключевые понятия адекватно ситуации. Неточности исправляются обучающимся самостоятельно после указания преподавателя. Существенных замечаний нет.	Обучающимся продемонстрирован допустимый уровень владения понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). При ответе допущены некоторые неточности и ошибки в интерпретации и/или употреблении отдельных терминов (не более 5), которые в основном устраняются самим обучающимся под руководством преподавателя.	Обучающимся продемонстрирован недопустимый уровень владения (уровень частичного владения) понятийным аппаратом и лексикой по теме сообщения (доклада, реферата). Наблюдаются пробелы в знании терминов, некорректность и неадекватность их использования. Имеются существенные замечания.

6.7.	<i>Характер изложения материала (репродуктивный, творческий, с элементами анализа, аналитический), полнота и глубина изложения</i>	Обучающийся продемонстрировал творческий подход к изложению материала, способность к полному и глубокому анализу. Замечаний нет.	Обучающийся продемонстрировал в целом репродуктивный - с элементами творческого и аналитического - подход к изложению материала, способность к достаточно полному анализу. При ответе на уточняющие вопросы демонстрирует умение расширить и углубить собственное суждение. Существенных замечаний нет.	Характер изложения материала, продемонстрированный обучающимся – репродуктивный, с некоторыми не всегда успешными попытками элементарного анализа. Материал изложен недостаточно полно и глубоко. Имеются замечания.	Характер изложения материала обучающимся – репродуктивный, с неудачными попытками элементарного анализа (либо элементы анализа отсутствуют). Продемонстрировано частичное изложение материала, отсутствует глубина. Имеется ряд существенных замечаний.
6.8.	<i>Логика построения высказывания, четкость и ясность выражения мысли</i>	Обучающийся демонстрирует владение приемами логического построения высказываний. Мысли выражены четко и ясно.	Обучающийся демонстрирует владение отдельными приемами логического построения высказываний, адекватно использует клишированные фразы и логические связки. Мысли выражены достаточно четко и ясно.	В целом продемонстрирован допустимый уровень владения обучающимся некоторыми приемами логического построения высказываний. Мысли выражены недостаточно четко и ясно. Обучающийся неуверенно использует клишированные фразы и логические связки при изложении материала.	Обучающимся продемонстрирован недопустимый уровень владения (уровень частичного владения) некоторыми приемами логического построения высказываний. Обучающийся не владеет клишированными фразами и логическими связками, используемыми при изложении материала. Логика изложения нарушена. Отсутствует четкость и ясность выражения мыслей.
6.9.	<i>Заключение,</i>	Обучающимся	Обучающимся	Обучающимся	Обучающимся

	<i>обобщение и выводы</i>	четко сформулировано заключение, сделано обобщение и соответствующие теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) выводы.	сформулировано заключение, сделано достаточно полное обобщение и соответствующие теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) выводы. Некоторые неточности устранены при ответе на уточняющие вопросы в ходе дискуссии.	частично сформулировано заключение, сделано недостаточно полное и соответствующее теме и содержанию сообщения (доклада, реферата) обобщение, обозначены некоторые выводы.	с трудом сформулировано заключение, обобщение и выводы отсутствуют.
<b>6.10.</b>	<i>Ответы на дополнительные вопросы (уверенность, адекватность, аргументированность)</i>	Работа (доклад, реферат) подготовлена и защищена на высоком уровне, дополнительных вопросов не требует. Продемонстрирована высокая эрудиция в представленной предметной сфере.	Обучающимся продемонстрирована уверенность и адекватность ответов на уточняющие вопросы, а также достаточно высокий уровень аргументированности.	При ответах на уточняющие и корректирующие вопросы обучающимся продемонстрирована допустимая степень уверенности и аргументированности.	При ответах на дополнительные вопросы обучающимся продемонстрирована низкая степень уверенности, аргументация отсутствует.
<b>6.11.</b>	<i>Уровень владения иностранным языком</i>	Обучающимся продемонстрирован высокий уровень владения иностранным языком (B2 и выше).	В целом обучающимся продемонстрирован достаточно высокий уровень владения иностранным языком (B2).	Обучающимся продемонстрирован допустимый уровень владения иностранным языком (B1-B2).	Обучающимся продемонстрирован недопустимый (низкий) уровень владения иностранным языком (ниже B1).
<b>6.12.</b>	<i>Выдержанность регламента выступления</i>	Обучающимся полностью выдержан регламент выступления.	Обучающимся в целом выдержан регламент выступления.	Обучающимся частично выдержан регламент выступления.	Обучающимся в значительной степени нарушен регламент выступления.

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Данный раздел включает примерные типовые контрольные задания, используемые для оценки знаний, умений и навыков в процессе освоения образовательной программы при проведении текущей, а также промежуточной аттестации (зачет).

#### 5.3.1. Примерные (типовые) задания для текущего контроля (ТК)

Текущий контроль осуществляется поурочно и реализуется в форме фронтального опроса / беседы или выполнения практического задания, подтверждающего способность обучающегося решать те или иные профессиональные переводческие задачи, сформулированные в рамках изучаемой темы дисциплины.

№ п/п	Примеры контрольных заданий	Раздел / Тема
1.	Проанализируйте аудиотекст на предмет воплощения аспекта дисциплины / переводческой трудности (обуславливается темой), подберите варианты перевода	1.1., 1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
2.	Проанализируйте аудиотекст на предмет лингвистической составляющей (обуславливается темой), подберите варианты адекватной замены языковых средств, проанализируйте смысловую разницу оригинала и замены, подберите варианты перевода оригинала и замены, проанализируйте разницу смыслов в переводе.	1.1., 1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
3.	Определите стилистическую принадлежность аудиотекста / высказывания, проанализируйте его эмоциональную окрашенность, охарактеризуйте определяющие языковые средства; подберите варианты замены элементов текста с целью изменения его стилистической принадлежности / эмоциональной окрашенности: проанализируйте разницу смыслов в переводе.	1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
4.	Скорректируйте аудиотекст с учетом смены регистра (эмоциональный на нейтральный и наоборот).	2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
5.	Проанализируйте аудиотекст на предмет прецизионной информации, охарактеризуйте содержание текста на ее основе.	2.1., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3.
6.	Проанализируйте аудиотекст на предмет наличия ключевой, значимой и второстепенной информации, определите информацию к сокращению.	2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
7.	Прослушайте предложенный аудиотекст и составьте его план; сформулируйте вопросы (тезисы) к каждому пункту плана.	2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2., 4.1.
8.	Прослушайте аудиотекст необходимое количество раз и составьте его точный письменный аналог (скрипт).	1.1., 1.2., 2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 4.2.
9.	Осуществите письменный перевод аудиотекста со словарем на основе его скрипта.	1.1., 1.2., 2.1.

10.	Осуществите письменный перевод аудиотекста со словарем, составьте к нему аннотацию, соблюдая нормы и правила ее оформления; составьте список ключевых слов.	2.2., 2.3.
11.	Прослушайте текст, составьте к нему аннотацию, соблюдая нормы и правила ее оформления (с ограничением по времени выполнения задачи); составьте список ключевых слов.	2.2., 2.3., 3.1., 3.2.
12.	Прослушайте текст, предложите два варианта аннотации и разверните одну из них до уровня реферата.	2.2., 2.3., 3.1., 3.2.
13.	Сверните реферат аудиотекста до уровня аннотации.	2.2., 2.3., 3.1., 3.2.
14.	Прослушайте аутентичный текст на аудио или видео носителе и осуществите его реферативный перевод с иностранного языка на русский, соблюдая нормы и правила оформления; составьте список ключевых слов.	2.1., 2.2., 2.3., 3.1., 3.2.
15.	Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с иностранного языка на русский без словаря, с использованием метода лингвистического прогнозирования.	4.1., 4.2., 4.4.
16.	Выполните устный последовательный перевод аудиотекста с русского языка на иностранный с использованием необходимых переводческих приемов.	4.1., 4.3., 4.4.
17.	Разработайте стратегию речевого поведения, адекватного заданной профессиональной ситуации.	4.1., 4.2., 4.3., 4.4.
18.	Подготовьте презентацию на заданную тему и выступите с сообщением в рамках проведения круглого стола/учебной конференции/ в целевой аудитории.	1.2., 3.1.

### **Примерные темы сообщений, докладов, рефератов (СДР)**

#### 1.2. Общая характеристика вещательных СМИ.

1. Краткая характеристика наиболее популярных вещательных СМИ Великобритании.
2. Краткая характеристика наиболее популярных вещательных СМИ США.
3. Основные англоязычные вещательные СМИ Канады, Австралии, Индии.
4. Обзор каналов и программ одного из качественных вещательных СМИ.
5. Характеристика одного из вещательных СМИ по стилистике подачи новостного материала.

#### 3.1. Вариативность иноязычной речи.

6. Основные варианты произношения на территории Великобритании, их особенности, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
7. Основная характеристика и особенности американского варианта произношения (General American), отличия от британского варианта (RP).
8. Особенности вариативности произношения в США, основные характеристики, способы распознавания смысла в потоке речи.



9. Основные характеристики и особенности восприятия канадского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
10. Основные характеристики и особенности восприятия австралийского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.
11. Основные характеристики и особенности восприятия индийского акцента, способы распознавания слов в условиях вариативности речи.

### 5.3.2. Примерные (типовые) задания для проведения промежуточной аттестации (зачет)

**Промежуточная аттестация (зачет)** проводится в конце 5 и 6 семестров для очной формы обучения и в конце 6 и 7 семестров – для очно-заочной формы и осуществляется в письменной (ПАп) форме. Различия между промежуточной аттестацией в конце 5 семестра (для очной формы) и в конце 6 семестра (для очно-заочной формы обучения), с одной стороны, и промежуточной аттестацией в конце 6 семестра (для очной формы) и в конце 7 семестра (для очно-заочной формы обучения), с другой стороны, состоят в уровне сложности отбираемого для аттестации материала (и могут предполагать его жанровое и тематическое варьирование).

#### *Письменная часть (ПАп)*

1. Дважды прослушайте общественно-политический текст из СМИ на английском языке (*длительность звучания – 2-3 мин.*), **выполните реферативный перевод текста** на русский язык (*время выполнения задания: 60 мин.; Тексты 1, 2 – скрипты видео*).

*Текст 1*

*Акцент: RP.*

### **What sank the Costa Concordia?**

**BBC News Report 14 January 2012. Script. Total duration: 2:17. Accent: RP.**

It's the very image of a luxurious modern cruise ship. Boasting its own theatre, casino and swimming pools, the Costa Concordia is also fitted with the latest navigation equipment. That's why experts cannot understand why, vailed off course, it hit a rock.

**(Steve Matthews, Passenger Ship Technology magazine):** "These ships are very sophisticated. This vessel is only 5 years old. Boats have the highest international standards... er... crewed by Italian officers that, I understand,.. that are very familiar with this... this coast line and this route, er... and so... something like that simply should... shouldn't happen."

So how did it all unfold? 7 p.m. Friday the Costa Concordia left the port of Civitavecchia and set sail up the coast of Italy, on the same route she travels every week. At 9:45 passengers say they hear a loud crash, probably the ship hitting the rock. 45 minutes later the alarm goes off. The crew hit for shallow water and somewhere safe for passengers to disembark, but the ship suddenly tilts near the island of Giglio making it hard to launch life boats. It wasn't until the early hours of Saturday morning that most of the passengers was safe. By sunrise, it was lying on its side.

The investigation will now concentrate on whether human error, technical problems, or a combina-

tion of the two caused this accident. Modern ships are fitted with the black box similar to those used in airplanes. It records conversations on the bridge as well as technical data, and, more hope, many clues.

Ship safety is tightly regulated, but cruise liners have doubled in size over the past 10 years. One union says that as we approach the anniversary of the Titanic disaster, the new megaships could be putting safety at risk.

**(Allan Graveson, Nautilus International):** “We need a rethink, not only on the construction and the build of the ships, and their design, because, let’s face it, they are... the reality is they are designed for revenue generation and comfort, they are not being designed for safety.”

Record numbers of people in the UK took a cruise last year. Organizers stress this kind of accident is rare, but they’ve been watching very closely to see just why the Costa Concordia tipped over so quickly.

Richard Westcott, BBC News.

*Текст 2*

*Акцент:* General American, Asian.

## **Story about Cage Homes in Hong Kong**

**CNN News, October 28, 2009. Eunice Yoon from Hong Kong reporting. Script. Total duration: 2:47. Accent: General American, Asian.**

You often hear about luxury homes in Hong Kong, but for the poor people in this city affordable housing is often out of reach, so many of them are forced to take cage homes like this one. Let me show you around.

There are 19 people who live in this 625 square foot (\***58.06 sq m**) apartment. They all share a kitchen, most of the time the people cook their own food here, because they really can’t afford to go out to eat. Over here they share a bathroom, there are 2 toilets, again, for 19 people and you can just barely get 2 people in here actually. You see these taps – this is the way that they shower.

These cubicles are built with wooden planks and wire, a modern version of the original cage homes – made only of mesh.

Now there is an upper as well as a lower deck. On the upper deck people pay about a hundred US dollars a month. For lower decks they pay a hundred and fifty US dollars a month, and the reason why is because on the lower decks you can actually stand upright in one of them. That’s why they charge more.

Some of the residents have been here for years.

**(Dialogue)** “You guess how old me, you guess..”

“Sixty nine...”

“Ninety.”

“Ninety?!...”

“Yeah!..”

“That’s...!”

Others are younger, in their 30s and 40s, living here because the recession has left them jobless. They are camera shy worried the exposure could hurt their chances of employment. Most people have everything that they own in one of these little homes and what’s surprising is they do actually have electricity. The social workers told us that... that electricity and some of the... the little luxuries like a television set are donated.

The apartment owner didn’t want to appear on camera but says he is offering shelter to people who would otherwise be homeless. There is a long way for public housing here. The government declined an interview with CNN but sent a statement saying:

**(Quotation)** “The government has always attached importance to meeting the needs of the grassroots, including housing needs... People choose to live in bedspace apartments and cubicles because these apartments, apart from commanding a low rental level, are mostly conveniently located in the urban area.”

Most of the residents here complain about the heat. We had a thermometer in here: it's 34 degrees Celsius. They also say that they get into each other's way and that the conditions are really dirty. The social workers have been telling us so that because of the economic crisis more and more people have been forced into these homes.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков**

В процессе освоения обучающимися дисциплины «Переводческое аудирование» преподавателем осуществляются различные мероприятия, направленные на оценивание знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности обучающихся, которые подразделяются на: **текущий контроль**, проводимый поурочно либо по завершении изучения отдельной темы (или нескольких тем), и **промежуточную аттестацию (зачет)**, проводимую по окончании первого семестра изучения дисциплины, а также по окончании второго семестра обучения (окончании изучения дисциплины).

Программа построена таким образом, что основы устного и письменного перевода усваиваются обучающимися в ходе анализа, обсуждения и осмысления конкретных примеров проявления различных аспектов и норм переводческой деятельности при выполнении практических заданий по работе с текстом в контексте ПА. Выполняемые задания в обобщенном виде представляют конкретные виды профессиональной переводческой деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», определяемые квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра. При этом все охватываемые дисциплиной виды и аспекты переводческой деятельности в пятом семестре (для очно-заочной формы обучения – шестом) изучаются с целью усвоения основ перевода, а в шестом семестре (для очно-заочной формы обучения – седьмом) те же виды и аспекты переводческой деятельности изучаются более детально и углубленно и отрабатываются на практике.

**Текущий контроль** реализуется в нескольких формах:

– фронтального опроса/беседы (анализа аудиотекста и выполненного перевода на примеры воплощения лингвистических аспектов дисциплины по темам; анализа качества составленных вариантов перевода / аннотации и редактирования; анализа качества решенных переводческих задач);

– практического задания, охватывающего аспекты профессиональной переводческой деятельности (работы с аудиотекстом, деловой игры) и подтверждающего степень освоения обучающимся профессиональной компетенции (или ее части);

– презентации по теме самостоятельного мини-исследования в контексте пройденной темы дисциплины.

**Промежуточная аттестация (зачет)** проводится по окончании 5 и 6 семестров (для очной формы обучения) и в конце 6 и 7 семестров (для очно-

заочной формы обучения) и реализуется в письменной форме, подтверждающей степень освоения обучающимся профессиональной компетенции в рамках освоенной дисциплины, в течение конкретного периода обучения (семестра):

- письменного реферативного перевода аутентичного аудиотекста на аудио или видеоносителе.

При оценке уровня сформированности компетенций бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения» может использоваться **балльно-рейтинговая система**, которая предполагает:

1) *систематическое* оценивание результатов учебной работы каждого обучающегося;

2) оценивание *видов* учебной деятельности, предусмотренных программой учебной дисциплины и осуществляемых каждым обучающимся в течение семестра (при освоении курса учебной дисциплины);

3) *учет промежуточных оценок* в итоговой оценке на зачете / экзамене.

Балльно-рейтинговая система также подразумевает введение *бонусов* (например, за активную работу на занятии, за качественную разработку самостоятельного проекта или творческого задания, выполненного сверх программы, за выполнение индивидуального задания повышенного уровня сложности и т. п.) и *штрафов* (например, за невыполнение домашнего задания или нарушение сроков сдачи и небрежное оформление письменных работ и индивидуальных проектов или пропуск текущего / контрольного занятия по неуважительной причине и т. п.).

В течение семестра обучающийся выполняет обязательные виды учебной аудиторной (в т. ч. текущие и рубежные контрольные и самостоятельные работы,) и самостоятельной (в т. ч. выполнение письменных и устных заданий, творческих работ, разработка стратегий ролевого поведения и др.) работы, за что студенту начисляются определенные баллы. При суммировании баллов в конце семестра становится ясно, кто из обучающихся допускается или не допускается к промежуточной аттестации (зачету). В случае недопуска обучающийся имеет возможность сдать академические задолженности в период дополнительных сессий или в часы консультаций, предусмотренные учебным планом. За ответ на зачете также начисляются баллы, которые входят в итоговую сумму. В конце семестра после промежуточного контроля набранная сумма баллов трансформируется в традиционную оценку.

Весь курс оценивается по шкале 100 баллов. Для получения оценки «зачтено» обучающемуся необходимо набрать не менее 61 балла.

## **6. Методические рекомендации преподавателям по технологии реализации дисциплины**

Программа дисциплины «Переводческое аудирование» осваивается в процессе выполнения различных видов письменного и устного перевода, в обобщенном виде охватывающих основные аспекты переводческой деятельности в контексте ПА. Соотнесение видов выполняемых работ с конкретными примерами их воплощения в профессиональной деятельности является важной и неотъемлемой частью преподавания дисциплины. Курс обобщает, систематизи-

рует и расширяет область ранее выработанных обучающимися знаний о переводе.

Анализ, обсуждение и осмысление конкретных примеров проявления различных аспектов и норм переводческой деятельности при выполнении практических заданий по работе с аудиотекстом, представляющих конкретные виды профессиональной переводческой деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», определяемые квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра, в полной мере способствуют реализации **компетентностного, деятельностного и профессионально ориентированного подходов** в процессе освоения дисциплины.

Темы дисциплины «Переводческое аудирование» охватывают основные аспекты переводческой деятельности с точки зрения видов, форм и качества перевода. Они составлены таким образом, что осваиваются не последовательно, а *параллельно*, т. е. после введения определенной темы происходит периодический возврат к ней в процессе прохождения курса на примере выполняемого практического задания по работе с текстом. Таким образом обеспечивается возможность повтора, дополнительного осмысления и закрепления преподаваемого материала, что способствует более полному его усвоению. Более того, поскольку дисциплина осваивается в два этапа (два семестра), темы дисциплины также предъявляются и осваиваются в два этапа: первый предполагает обобщение и систематизацию уже имеющихся у обучающихся знаний по дисциплине, а также выработку основных алгоритмов переводческой деятельности, в то время как второй этап (во втором семестре) нацелен на усложнение переводческих задач и отработку переводческих алгоритмов на основе более сложного материала. Практическая направленность курса не исключает предоставления теоретической справки по тому или иному аспекту, если это является целесообразным для более качественного усвоения материала.

Расширение лингвистической составляющей в процессе освоения дисциплины достигается за счет анализа, оценки и обобщения конкретных лексических, грамматических, фонетических и стилистических явлений на примере обрабатываемого текстового материала. Данные явления подбираются и прорабатываются с учетом частоты их употребления в языке, а также с учетом их соответствия сфере профессиональной деятельности будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения»

Реализация дисциплины «Переводческое аудирование» при подготовке бакалавра по указанному направлению логично подчинена **профессиональному вектору направленности** при формировании **иноязычной коммуникативной компетенции** как стратегической цели изучения иностранного языка в вузе. Коммуникативная компетенция предполагает комплекс соответствующих знаний, умений и навыков, обеспечивающих *функциональную грамотность субъекта профессии* (бакалавра) и его способность действовать в условиях межкультурных коммуникаций. Поэтому иноязычная компетенция носит **деятельностный характер**, и формирование ее происходит в процессе соответствующей иноязычной деятельности, которая всегда интеллектуально направлена и обусловлена. Отсюда: обучение иностранному языку требует коммуникативно-

деятельностного подхода, что влечет обязательное использование на занятиях *активных и интерактивных методов*. Последние обеспечивают актуализацию соответствующих знаний, умений и навыков, а значит, создают условия для их формирования, развития и совершенствования, что в будущем позволит выпускнику эффективно и качественно решать практические задачи в сфере его профессиональной деятельности, требующей владения иностранным языком.

Программа дисциплины «Переводческое аудирование» предполагает организацию и проведение *практических занятий*, которые являются важным видом учебной работы обучающегося по дисциплине и выполняются в пределах часов, предусмотренных учебным планом и программой.

Практические занятия проводятся в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, должны обеспечиваться методическими рекомендациями для обучающихся, необходимой учебной и информационно-справочной литературой, видео- и аудиоматериалами.

Основным *требованием* к практическому занятию является активная деятельность каждого обучающегося, направленная на:

- обобщение, систематизацию, углубление, закрепление знаний по конкретным темам программы;
- расширение общего кругозора и повышение общей культуры и образованности обучающихся (комплексное развитие личности);
- формирование уважительного отношения к духовным и интеллектуальным ценностям других стран и народов;
- развитие интеллектуальных и практических навыков и умений у будущих бакалавров (комплексное развитие личности);
- выработку профессионально значимых качеств, таких как:
- целеустремленность, ответственность, дисциплинированность и организованность, точность и аккуратность, творческая инициатива и способность принимать грамотные и самостоятельные решения, коммуникативные способности, требовательность к себе и др.

Все практические занятия по переводу и переводческому аудированию подчинены *общей цели* формирования иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей бакалавру использовать приобретенные знания на практике в профессионально-деловой сфере при выполнении задач, связанных с переводческими функциями.

*Задачи* практического занятия включают:

- активизацию, систематизацию, закрепление, углубление и расширение знаний, умений и навыков по переводу;
- обучение алгоритмической модели иноязычной текстовой деятельности в ходе овладения различными видами перевода;
- формирование и совершенствование навыков межъязыкового посредничества в контексте межкультурной коммуникации;
- обучение практическим приемам и методам организации самостоятельной работы над переводом;
- приближение учебного процесса по практике перевода к реальным условиям профессиональной деятельности бакалавра;

– отражение в учебном процессе современных достижений науки, культуры, образования, а также событий экономической, политической и культурной жизни стран изучаемого региона, значимых событий, тенденций и процессов, происходящих в мире;

– развитие трудолюбия, инициативы, творчества и самостоятельности обучающихся во время выполнения практических заданий как в аудитории, так и вне ее.

*Цель* аудиторного практического занятия определяется по виду *переводческой деятельности*. При зрительно-письменном переводе (письменный перевод уже составленного скрипта аудиотекста) – это, прежде всего, формирование и развитие умений проводить лексико-грамматический и логический анализ текста, позволяющий наиболее полно и адекватно передавать содержание и форму оригинала, что особенно важно для выполнения переводов цитируемых официальных документов, фиксированных записей заявлений, речей и выступлений официальных лиц. При зрительно-устном переводе (устный перевод письменного текста на основе выполненного скрипта) упор делается на выработку быстрого и правильного понимания, прежде всего, наиболее важных составляющих сообщений или иных текстов, с содержанием которых необходимо оперативно или предварительно ознакомить заинтересованных лиц. При письменном переводе на слух отрабатывается способность воспринимать иностранную устную речь, что особенно ценно при составлении протоколов и отчетов о проведенных переговорах, встречах, беседах, произнесенных публичных речах, заявлениях и т. п. При устном переводе на слух отрабатывается способность выступать посредником между людьми, говорящими на разных языках в различных ситуациях общения, например, в ходе переговоров, конференций, встреч, и т. п.). Все виды перевода могут в той или иной степени применяться для решения самых различных профессиональных задач бакалавра, в частности, для выполнения обзорно-аналитической и научно-вспомогательной работы.

*Цель* занятия связана с выбором *формы* его организации (индивидуальная, групповая и коллективная / фронтальная работа). При индивидуальной форме организации занятий каждый обучающийся выполняет свое (индивидуальное) задание; при групповой – одна и та же работа выполняется группами по 2-5 человек, а при фронтальной – все обучающиеся выполняют одну и ту же работу одновременно. Например, в зависимости от вида перевода и этапа его выполнения обучающиеся могут работать либо индивидуально (при осуществлении письменного перевода), либо все вместе (при его коллективном обсуждении).

Многообразие форм организации практических занятий определяется тематикой занятия, целями и задачами дисциплины, уровнем языковой компетенции обучающихся.

*Эффективность практического занятия* определяется учебной *активностью* обучающихся как участников образовательного процесса как такового. Учебная активность есть результат их *самоподготовки* к занятию. При этом *качество* самоподготовки зависит от того, насколько методически грамотно она организована, и насколько хорошо обучающийся знает и понимает, *зачем* необходимо выполнить то или иное упражнение или задание, *как* спланировать, ор-

ганизовать и *с помощью каких средств* выполнить то или иное домашнее задание с тем, чтобы *добиться нужного результата*. Поэтому в структуре занятия важное место отводится объяснению домашнего задания: его *цели, содержания, результативности и алгоритма автономной деятельности обучающегося*.

Аудиторные практические занятия предполагают использование *активных и интерактивных* методов, средств и технологий. Отсюда: выполнение того или иного вида самостоятельной работы имеет целью *подготовить и сформировать способность* обучающегося к активной работе в аудитории и к осуществлению адекватного коммуникативного взаимодействия с собеседниками (преподавателем и одногруппниками) в ситуации учебного общения. *Контроль выполнения домашнего задания* обычно реализуется на аудиторном занятии в ходе *интерактивного взаимодействия* (коллективное обсуждение вариантов реализации выполненного задания, их редактирование, выбор оптимального решения по тому или иному аспекту задания; предъявление и обмен с одногруппниками подготовленной и систематизированной информацией и т. д.).

Важную роль в развитии иноязычной компетенции будущего бакалавра играет *творческая и научно-исследовательская* (по направлению и профилю подготовки) работа, включающая написание эссе, выработку стратегии и тактики поведения в ситуациях профессионально-делового общения, анализ конкретных ситуаций, подготовку сообщений, докладов, мини-лекций, презентаций, различного рода тематических каталогов и дайджестов и т. п. Данные виды творческих заданий требуют навыков исследовательской, переводческой и редакционной работы, сопряженных с умениями *текстовой деятельности*, связанными с компрессией и расширением иноязычного текста, в основе которых находятся его *лексико-грамматический и информационный анализ*, а также *полный и адекватный перевод*.

Формирование профессионально направленной иноязычной компетенции предполагает приближение условий овладения иностранным языком к условиям *естественной среды и ситуаций*, в которых бакалавру придется решать практические задачи, связанные с его профессиональной деятельностью. Поэтому привлечение *технических и мультимедийных* средств в изучении иностранного языка является крайне важным и *обязательным элементом* не только аудиторных практических занятий, но и внеаудиторной самоподготовки и самообразования обучающегося. В рамках дисциплины «Переводческое аудирование» важным материалом для выполнения самостоятельных индивидуальных / мини-групповых заданий становятся передачи из оригинальных зарубежных источников (СМИ, программ теле и радиовещательных компаний и др.), а также документальные и научно-популярные фильмы на изучаемом языке. При этом обучающемуся также важно владеть *техникой работы* с таким материалом.

В целях экономии времени на занятии *оперативный методический инструктаж* по самостоятельной работе, *консультации и оперативный контроль* обучающихся целесообразно проводить в ходе индивидуального общения пре-



подавателя и обучающегося, в режиме онлайн или используя элементы *дистанционного обучения*.

*Успешность* образовательной деятельности обучающегося во многом определяется *критериями оценки* его учебной работы как на занятии, так и в условиях самоподготовки. Поэтому обучающимся следует разъяснять *методику самостоятельной работы*, нацеливая их на получение конечного (промежуточного) результата, обосновывать систему оценочных средств, главное место среди которых занимает *балльно-рейтинговая система*, и на каждом занятии *аргументировать оценку* его учебной деятельности, соотнося ее с результативностью обучения с точки зрения успешности в будущей профессиональной работе. Оценка достижений и выявление недостатков в работе обучающегося позволят выстроить для каждого *индивидуальный образовательный маршрут (дорожную карту)*, который, в свою очередь, будет способствовать разработке стратегии успешной профессиональной карьеры будущего бакалавра с учетом его личностных познавательных интересов и возможных перспектив карьерного роста.

Для повышения *эффективности* самостоятельной работы обучающихся и обеспечения индивидуального подхода к их подготовке рекомендуется разработка учебных пособий, сборников тестовых заданий и упражнений, сопровождающихся методическими указаниями, а также выбор наиболее оптимальных форм и методов, методических приемов и средств для каждой конкретной группы и отдельных обучающихся.

В преподавании дисциплины акцент делается на ***компетентностный*** подход, реализация которого является комплексной и предполагает использование *коммуникативно-деятельностного, функционального, проблемного, личностно ориентированного, профессионально направленного и индивидуального подходов* как его составляющих и основополагающих. При этом обучение требует освоения соответствующих *алгоритмов*, обеспечивающих функциональную грамотность бакалавра при совершении последовательности учебных действий, а значит, его способность и готовность решать коммуникативные задачи в конкретных ситуациях, связанных с той или иной сферой иноязычного общения, предусмотренной Программой и соотнесенной с его будущей профессией. Усвоение алгоритмов осуществляется за счет использования в учебном процессе ***активных и интерактивных форм, методов, технологий и средств*** проведения занятий, таких как: ***текстовые трансформации*** (сжатие и расширение текста, планирование, тезирование, аннотирование, реферирование текста с использованием ключевых слов и выражений, отобранных самостоятельно, прямой и обратный перевод; составление и интерпретация карты текста, осуществление стилистических трансформаций и преобразований) в ходе чтения, аудирования, говорения и письма, устные и письменные ***творческие работы*** (эссе, статьи, проекты, выступления и т. п.), ***анализ конкретных ситуаций, ролевые и деловые игры, мультимедийные тематические презентации, беседы (в т. ч. прогностические беседы и беседы-дискуссии), мини-лекции и др.***

Среди наиболее часто используемых на аудиторных занятиях по переводу можно выделить следующие ***активные и интерактивные методы***:

- *отработка стандартных методов и приемов перевода;*
- *анализ текста перевода;*
- *подбор переводческих эквивалентов;*
- *составление вариантов перевода и редактирование;*
- *аналитическая обработка устного иноязычного текста (включая текстовые трансформации);*
- *перевод в ходе учебных (ролевых, имитационных, деловых) игр.*

В качестве **более общих** используемых и перспективных **методов и технологий** следует указать:

- *языковой тренинг;*
- *коммуникативное взаимодействие;*
- *анализ конкретной ситуации (кейс-метод);*
- *дискуссию;*
- *круглый стол;*
- *презентацию.*

**Отработка стандартных методов и приемов перевода** нацелена на формирование у обучающегося навыков адекватного перевода с одного языка на другой. Её целесообразно начинать с усвоения присущих каждому из этих языков специфических способов передачи одной и той же мысли (информации), порождаемой и воспринимаемой человеческим разумом как таковым. Методика отработки соответствующих навыков включает выполнение письменных и устных упражнений, требующих умения выделять в предложении такие элементы, как структура, смысловые группы, обороты, а также фразеологизмы, термины, идиомы и реалии. В этой связи будущему бакалавру не обойтись без использования словарей, справочников, энциклопедий, лингвистических сайтов и т. п.

**Анализ текста перевода** предполагает способность применять освоенную совокупность практических методов для всестороннего и глубокого проникновения в смысл авторского текста, для оценки используемых им языковых средств. Главная цель – научить будущего бакалавра правильно понимать подлежащий переводу текст, выделяя в нем основную, второстепенную и сопутствующую информацию, определять стиль и общую направленность текста на конкретную аудиторию, на основании чего можно выстраивать стратегию и тактику перевода.

**Подбор эквивалентов** так же, как и предыдущие методы, не обходится без специальной литературы, даже если перевод делается на родной (русский) язык. Здесь обучающийся приобретает специальные навыки и приемы перевода на уровне слова, словосочетания, фразы, абзаца или текста, учится умению правильно находить равноценные соответствия на переводящем языке и затем на основе синтеза (соединения всех смысловых единиц перевода в единое целое) давать его окончательный вариант. При этом важно не только знать типичные соответствия, но и улавливать контекстуальные значения слов и выражений, безошибочно распознавать реалии и идиомы, не попадаться в ловушку «ложных друзей переводчика» (аналогичных по написанию или звучанию, но полностью или частично не совпадающих по значению слов и выражений) и т. п.

**Варианты перевода и их редактирование.** При выполнении этих задач (упражнений) вырабатываются и совершенствуются навыки выражать одну и ту же мысль (единицу перевода или их совокупность) различными языковыми средствами, в частности, прибегать к использованию синонимии или антонимии и получать различные варианты перевода. Чем выразительней по содержанию и разнообразней по форме оригинал, тем шире возможная вариативность перевода. Сопоставление вариантов (особенно эффективное, когда оно проводится коллективно) позволяет обучающимся оценивать достоинства и недостатки каждого варианта, приводит их к осознанию того, что одинаково приемлемыми могут оказаться два или несколько вариантов. Редактирование приучает переходить от первичного (нередко буквального) перевода к окончательному, выполняя при этом двойную задачу – выстроить переводимый текст в соответствии с правилами и нормами языка перевода и в то же время максимально возможно сохранить особенности оригинала.

**Аналитическая обработка устного иноязычного текста** направлена на формирование профессиональных компетенций, связанных с информационно-аналитической и редакционно-издательской деятельностью, осуществляемой как в профессиональной, так и в профессионально-научной сфере. Формирование у обучающихся навыка вычленения в тексте значимых составляющих и определения по ним характера текста, его эмоциональной направленности, решаемой коммуникативной задачи способствует развитию как профессиональных навыков, так и мышления обучающегося в целом. В числе прочих умений метод аналитической обработки предполагает способность *тезировать, аннотировать и реферировать* текст, то есть осуществлять **текстовые трансформации**. Овладение данными видами текстовой деятельности требует освоения соответствующих алгоритмов, позволяющих обучающемуся актуализировать комплекс умений и навыков при осуществлении самостоятельной подготовки. Одним из эффективных средств овладения текстовой деятельностью служит *визуальная карта* (карта воспринимаемого или продуцируемого текста), представляющая собой формализованный текст, трансформированный сначала в номинативный, а затем в тезисный план, схему, таблицу, иллюстрацию, лексическую цепочку, формулу, модель, диаграмму и т. п. Визуальная карта помогает осуществить *компрессию* (сжатие) и *расширение* исходного текста, его кодирование, декодирование и *интерпретацию* – устно или письменно – и создает условия для порождения самостоятельного текста. Она имеет определенную структуру и содержание, задаваемые конкретной темой / ситуацией общения. Визуальная карта *не содержит сплошного текста*.

**Перевод в ходе учебных (ролевых, имитационных, деловых) игр / моделируемых ситуаций.** Учебная игра – особым образом организованное на занятиях по переводу *ситуативное упражнение*, выполняемое в условиях, максимально приближенных к условиям реального речевого общения. Учебная игра способствует созданию у обучающихся психологической *готовности* к выполнению будущих профессиональных задач, связанных с использованием иностранного языка. Игры могут быть направлены на формирование навыков, необходимых в любых видах переводческой деятельности. Перспективными в

рамках дисциплины представляются *ролевые игры*, где их участники включаются в моделируемые ситуации, требующие от них принятия решения на основе анализа ситуации. Предусматривается распределение обучающихся по ролям и разыгрывание ситуаций общения в соответствии с темой и ролями. В зависимости от сложности речевого задания, выполняемого в процессе ролевой игры, а также от продолжительности действия, связанные с речевой коммуникацией игры подразделяют на *контролируемые* (когда участники игры используют заранее предложенные им реплики), *умеренно контролируемые* (когда участники получают описание сюжета игры и своих ролей), *свободные* (когда предлагается лишь тема игры и распределение ролей), *эпизодические* (когда разыгрывается один из эпизодов игры).

**Языковой тренинг** предполагает выполнение упражнений, задачей которых является научить обучающихся пользоваться языковым материалом в различных видах речевой деятельности как в процессе развития навыков и умений, так и для их закрепления после того, как они уже сформированы. Такие *тренировочные упражнения* могут быть языковыми и речевыми, репродуктивными и рецептивными, аспектными и комплексными.

**Коммуникативное взаимодействие** является одной из разновидностей кооперативного метода, основу которого составляет *самообучение* обучающихся по заданной тематике и последующий *обмен информацией* в группе. Высокую мотивацию взаимодействия партнеров в ходе учебного общения обеспечивает *принцип информационного пробела*, который предполагает, что каждый из участников разговора владеет лишь частью информации, относящейся к одной и той же теме. Обменявшись такой информацией, каждый из них может *воссоздать целостную картину* предмета изучения, а затем сравнить и *обсудить* собственное общее восприятие и понимание темы с тем, что усвоено партнером. При этом на фоне приобретения специальных знаний и совершенствования коммуникативных иноязычных навыков и умений обучающиеся развивают и когнитивные способности, имеющие большое значение для организации *самостоятельной познавательной деятельности* личности будущего бакалавра как субъекта профессии. На занятиях по переводу и переводческому аудированию предметом обсуждения в учебных ситуациях коммуникативного взаимодействия могут стать, например, лексика (специальные термины и их дефиниции), варианты перевода смысла, конкретная информация и проблема, связанные с той или иной темой или будущей профессией обучающегося.

**Анализ конкретной ситуации (кейс-метод)** заключается в том, что в образовательный процесс вводится *проблемная ситуация*, взятая непосредственно из профессиональной практики. От обучающихся требуется глубокий *анализ* ситуации и *принятие соответствующего решения*, оптимального для данных условий. Использование данного вида работы с целью *формирования и расширения иноязычной профессионально направленной коммуникативной компетенции* способствует глубокому усвоению предмета профессии, осмыслению практического зарубежного опыта и соотнесению его с опытом отечественным через изучаемый язык. Материалы же из непереводаемых оригинальных источников

в значительной степени мотивируют изучение и специальной дисциплины, и иностранного языка.

**Дискуссия** – технология, используемая для формирования компетенций, позволяющих обучающемуся стать субъектом межличностных отношений в коллективе. Благодаря приобретению опыта участия в дискуссиях, формируются многие составляющие коммуникативной компетенции. В условиях занятий по переводу и переводческому аудированию дискуссия может выступать не только как самостоятельный вид аудиторной учебной деятельности, но как вспомогательный по отношению к другим, связанным с высказыванием, *аргументацией и отстаиванием собственной позиции* обучающихся по различным вопросам (круглый стол, анализ конкретной ситуации, коммуникативное взаимодействие, защита проекта и т. п.); также может быть организована на основе метода «мозговой атаки» (brain-storming). Учебная дискуссия углубляет и закрепляет знания, увеличивает объем новой информации, вырабатывает умение *спорить, доказывать, прислушиваться* к мнению других. Методика организации и проведения дискуссии предполагает обязательную самостоятельную работу обучающихся, как оперативную, так и пролонгированную.

**Круглый стол** может быть признан одним из наиболее эффективных приемов, методов, средств и форм овладения иноязычным общением, и в первую очередь, профессионально ориентированным. Он обычно используется для организации и проведения *междисциплинарных практических занятий и семинаров* либо для всестороннего и глубокого рассмотрения какой-либо темы или проблемы, наиболее актуальной для его участников. В первом случае на занятие выносятся тема, которая рассматривается и обсуждается с позиции различных дисциплин, а во втором – сложная актуальная проблема рассматривается рядом приглашенных специалистов. В обоих случаях беседы за круглым столом носят обучающий характер и являются для обучающихся источником информации, а также средством углубления и расширения изучаемой темы и совершенствования навыков *речекоммуникативной деятельности*. Следует заметить, что беседы за круглым столом в учебной аудитории могут проводиться и как *форма дискуссионного или обзорного занятия либо рубежного или итогового контроля* в рамках учебной дисциплины.

**Презентация** как образовательная технология особенно востребована в курсе языка делового общения, помогает формированию и развитию *профессиональной компетенции*, необходимой для успешной деятельности в бизнесе; предполагает способность демонстрировать / рекламировать и влиять на успешное продвижение товара / идеи на рынке; требует знания особенностей и закономерностей *ораторского искусства*, а также умения устанавливать и поддерживать контакт с аудиторией, удерживая ее внимание, особенно если она представляет собой перспективных покупателей / деловых партнеров. Презентация является также *обязательным атрибутом* предъявления проектов, докладов и сообщений по темам профессионального и научного интереса, требует *обязательного мультимедийного сопровождения*.

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Переводческое аудирование» предусматривает практические занятия каждую неделю в течение одного семестра. Изучение курса завершается зачетом. Навыки, умения и опыт, полученные в ходе освоения материала, далее расширяются и совершенствуются в последующих профессионально-ориентированных дисциплинах, таких как «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста», «Практикум по межкультурному общению в сфере международного бизнеса», а также «Специфика переговорного процесса в дипломатической сфере».

*Особенностью дисциплины* является ее *профессиональная направленность*, предполагающая работу с аутентичными аудиотекстами, реальными источниками информации в СМИ, сети Интернет. Все это позволяет обучающимся более точно представлять реальную ситуацию применения приобретаемых навыков.

Для успешного освоения курса необходимо активно участвовать в *практических занятиях*, на которых прорабатываются наиболее сложные аспекты дисциплины и подводятся итоги самостоятельной работы обучающихся. При этом важнейшей составляющей образовательного процесса является правильно организованная *самостоятельная работа*, а также дополнительная *индивидуальная работа* обучающихся по формированию и совершенствованию необходимых личностных качеств и профессиональных умений, таких например, как концентрация внимания, скоростное фиксирование информации, умение быстро переключать внимание с одного аспекта на другой, быстрая речевая реакция и т. д.

Следует понимать, что для осуществления полного и адекватного перевода с одного языка на другой недостаточно простого умения хорошо говорить или писать на каждом из них. Для этого требуются специальные знания, навыки и умения, позволяющие переводчику, на основе глубокого понимания системных различий и сходств в структурах и способах функционирования данных языков, правильно определить смысл высказывания в оригинале, подобрать наиболее подходящий вариант передачи этого смысла на языке перевода, сохранив при этом, насколько возможно, стиль и другие особенности оригинала при соблюдении норм переводящего языка. Кроме того, переводчику приходится принимать во внимание ряд других факторов, связанных с особенностями культуры, в контексте которых функционируют языки, менталитет их носителей, образ жизни, социальное положение. В связи с этим обучающемуся необходимо самостоятельно пополнять недостающие *знания в области мировой культуры*, разбирать и учитывать *внеязыковые факторы*.

Существует суждение, что иностранному языку нельзя научить, ему можно только научиться. Это в полной мере относится и к овладению переводческим мастерством. Самостоятельная работа дома предполагает не просто механическое выполнение назначенного домашнего задания (например, перевода аудиотекста или составления аннотации), но и самостоятельные действия по восполнению / совершенствованию *знаний в области лексики, грамматики, фонетики или стилистики*, необходимых для *качественного* выполнения за-

дания. Причем это относится не только к области *иностранного языка*, на который / с которого осуществляется перевод, но и к области *русского языка*. Существенное внимание при этом следует уделять изучению особенностей строя иностранного и русского языков, умению проводить грамматический анализ предложения, что является важной предпосылкой для правильного понимания и перевода текста. Этой же цели служит знание наиболее типичного порядка расположения слов, умение находить главные и второстепенные члены предложения, разбивать предложение на смысловые группы, определять, к какой части речи принадлежит то или иное слово, восстанавливать его исходную форму и по ней, в случае надобности, находить его значение.

*Не откладывайте* на последний день подготовку к очередному занятию. Специалисты утверждают, что процесс овладения иноязычными навыками и умениями зависит от частоты и продолжительности их использования, ибо проблема не в том, чтобы запомнить сразу, а в том, чтобы не забыть, сохранить в памяти навсегда. *Ищите и выбирайте* наиболее эффективные именно для вас приемы, средства и алгоритмы овладения переводческим мастерством.

Хорошо известно, что научиться какой-либо деятельности можно лишь в процессе ее совершения. Любая *деятельность* предполагает совокупность определенных *действий* (операций), совершаемых в определенной последовательности (в соответствии с определенным *алгоритмом*), овладение которыми становится важнейшей задачей при формировании иноязычной коммуникативной компетенции. В ходе совершения необходимых действий вырабатывается нужное *умение*, которое трансформируется в соответствующий *навык* при многократных их (действий) повторениях. Поэтому при изучении переводческой дисциплины важно знать, что следует делать и как поступать, чтобы овладеть языковым и речевым материалом на уровне, достаточном для осуществления переводческих функций при выполнении конкретных задач в сфере будущей профессии.

Эффективность самостоятельной работы по дисциплине «Переводческое аудирование» во многом зависит от владения *алгоритмом* соответствующей учебной деятельности, связанной с освоением языкового материала и с развитием на этой основе умений и навыков различных видов переводческой деятельности. Ниже приводятся возможные алгоритмы некоторых видов.

### ***Лексика и грамматика***

Изучение новых слов может идти по следующей схеме:

- (1) *выписать новое слово и определить его значение по контексту, проверить правильность догадки по словарю / сразу найти его значение в словаре; определить, в каком значении оно употреблено в тексте; определить функцию в предложении;*
- (2) *выписать транскрипцию слова, прослушать и повторить / произнести его в соответствии с транскрипцией;*
- (3) *выписать и запомнить грамматические формы слова; определить, в какой грамматической форме оно употреблено в тексте, объяснить почему;*
- (4) *выписать из словаря возможные сочетания с изучаемым словом и перевести их на русский язык, выполнить обратный перевод;*
- (5) *выписать из текста предложения, в которых употреблено слово и перевести на*

*русский язык; выполнить обратный перевод;*

*(6) придумать и записать свое предложение с новым словом на русском языке и перевести на иностранный язык; употребить новое слово, предложение в возможной ситуации общения;*

*(7) сформулировать и записать вопросы к тексту с новыми словами;*

*(8) сформулировать вопросы, ответы на которые потребуют употребления новых слов; проговорить ответы;*

*(9) изложить текст или составить письменное / устное сообщение или рассказ на заданную тему с использованием новых слов.*

Пример другого алгоритма может выглядеть так:

*(1) выписать новые слова на отдельные карточки и:*

*- дать дефиниции новых слов;*

*- выстроить лексическую цепочку новых слов и составить на ее основе самостоятельный текст, проговорить его;*

*- сгруппировать новые слова в соответствии с частями речи, в соответствии с коммуникативным намерением или в соответствии с темой / подтемой изложения / выступления / сообщения и проговорить их в соответствующем контексте;*

*(2) выполнить подстановочные или другие тренировочные упражнения;*

*(3) использовать новые слова при составлении опорного конспекта (ОК) к тексту; проинтерпретировать ОК;*

*(4) вернуться к осваиваемому слову через некоторое время и употребить его в заданном / свободном контексте и т. п.*

При формировании и совершенствовании грамматического умения выполняются, например, такие действия:

*(1) ознакомиться с теорией и выучить правила употребления изучаемого грамматического явления;*

*(2) найти изучаемое грамматическое явление в тексте, указать его признаки и попробовать формализовать; определить функцию в предложении;*

*(3) выписать предложение с изучаемым грамматическим явлением и перевести его на русский язык; выполнить обратный перевод;*

*(4) употребить различные слова в изучаемой грамматической конструкции;*

*(5) употребить изучаемую грамматическую конструкцию в различных контекстах (заданных / свободных);*

*(6) отразить грамматическое явление / конструкцию в ОК к тексту / по теме; употребить его / ее при интерпретации ОК.*

## **Перевод**

Перевод представляет собой переыражение исходного текста средствами другого языка или, другими словами, трансформацию текста из одной языковой системы в другую. При этом основной задачей является максимально полная и адекватная передача информации, заложенной в оригинале. Характер информации зависит от типа текста и может подразделяться на: 1) фактуальную (сообщение о фактах в официальных документах и научных материалах); 2) эмоционально-экспрессивную (в художественных, особенно в поэтических, произведениях) и 3) смешанную (в публицистических текстах). В идеале читатель / слушатель перевода должен получить такой же объем сведений и подвергнуться



тому же эмоциональному воздействию, что и читатель / слушатель оригинала.

Чтобы выполнить *адекватный перевод*, необходимо иметь определенный запас лексики, знать грамматику изучаемого языка, владеть техникой перевода. Адекватным считается тот перевод, который в максимально возможной степени передает информацию, содержащуюся в оригинале. Возможность *дословного перевода* является скорее исключением, чем правилом. Множество причин, таких как нормы и ресурсы языка, на который делается перевод, требования конкретного жанра или стиля, социально-культурные факторы, ориентация на реакцию получателя сообщения и др., заставляют переводчика искать иные выражения исходной мысли и делать перевод *литературным*.

По оформлению и восприятию различают *зрительно-письменный* (письменный перевод письменного текста), *зрительно-устный* (устный перевод письменного текста), *письменный перевод на слух* и *устный перевод на слух*, который также может быть *двусторонним*, *односторонним*, *абзацно-фразовым*, *последовательным*, *синхронным* и *переводом с заметками*.

Процесс перевода можно разделить на 2 этапа: 1) *анализ* исходного текста с целью достижения полного его понимания, извлечения из него всей глубины смысла; 2) *синтез*, т. е. облачение этого смысла в новую иноязычную форму.

Алгоритм зрительно-письменного перевода текста может, например, выглядеть так:

- (1) *ознакомиться с текстом и понять, о чем он; сформулировать тему и главную мысль;*
- (2) *прочитать текст с целью снятия лексических трудностей, затрудняющих понимание текста:*
  - *выделить незнакомые слова и найти их значения в словаре;*
  - *опираясь на содержание словарной статьи, выбрать наиболее подходящее значение / эквивалент для заданного контекста;*
  - *в случае отсутствия эквивалентов или вариантных соответствий применить описательный перевод либо предложить свое контекстуальное значение;*
- (3) *осуществить лексико-грамматический анализ текста, снять соответствующие трудности и добиться полного понимания текста;*
- (4) *сделать перевод (если необходимо – дословный, предполагающий максимально близкое воспроизведение синтаксической структуры и лексического состава);*
- (5) *выполнить литературный перевод, отредактировав полученный текст (передать смысл оригинального текста в форме правильной литературной речи, используя такие средства, как аналог, эквивалент, изменение структуры переводимого предложения);*
- (6) *сжать текст до уровня реферата; сделать обратный перевод реферата;*
- (7) *сжать реферат до уровня аннотации; сделать обратный перевод аннотации.*

### ***Реферирование***

*Реферат* – это обобщенное, сжатое изложение содержания первоисточника. Он отвечает на вопрос: какая новая информация заключена в реферируемой работе? В зависимости от характера реферируемого материала и от задания реферат может быть *рефератом-конспектом* (с меньшей степенью обобщенности) и *рефератом-резюме* (с большей степенью обобщенности). Задача референта заключается в том, чтобы досконально разобраться в тексте иноязычного

первоисточника и изложить основные мысли реферируемого материала (статьи, монографии) в сжатом виде.

Алгоритм реферативного изложения предполагает следующие шаги:

- (1) *устно или письменно перевести текст первоисточника и добиться полного его понимания;*
- (2) *выделить ключевые отрывки, несущие в себе основной смысл; составить план текста и отобразить ключевые слова к каждому пункту плана;*
- (3) *сформулировать и написать тезис к каждому пункту плана (на основе ключевых слов);*
- (4) *отобразить те главные факты, данные и положения, которые должны быть отражены в реферате, выстроить их в логической последовательности и расширить за счет них сформулированные ранее тезисы;*
- (5) *руководствуясь внутренней логикой текста и пользуясь четкими формулировками, обобщить содержание текста-первоисточника, соединив при этом все тезисы и отбросив все доказательства, рассуждения, полемику, соображения гипотетического характера, элементы авторской субъективной трактовки, образность и эмоциональность; использовать специальные клишированные фразы для написания реферата;*
- (6) *отредактировать текст, придав языку четкость, точность и лаконичность.*

### ***Аннотирование***

*Аннотация* – предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник. В ней указываются: автор, название публикации, место и год издания, название газеты / журнала с указанием номера и даты опубликования, дается общее представление о содержании. Аннотации подразделяются на *описательные* (максимально сжатое описание материала, содержание которого не раскрывается) и *реферативные* (помимо описания и характеристики первоисточника, дается краткое содержание оригинала). Аннотация *отличается от реферата* тем, что не заменяет собой оригинал, носит более обобщенный характер и дает лишь самое общее представление о содержании оригинала. *Алгоритм* аннотирования аналогичен реферированию.

### ***Комплексный лингвистический анализ публицистического текста***

В ходе лингвистического анализа публицистического текста дается характеристика средства массовой информации, раскрываются наиболее существенные и характерные для него аспекты публицистической речи, показываются особенности его функционирования в обществе и воздействия на читателя. Алгоритм такого анализа может включать следующие действия:

- (1) *выявить экстралингвистические параметры, существенные для интерпретации и организации публицистического текста (место и время публикации, автор газетной или журнальной статьи, принадлежность газеты или журнала к определенному направлению в журналистике);*
- (2) *выявить коммуникативное намерение автора и сформулировать коммуникативную задачу; указать способы ее решения, предлагаемые автором;*
- (3) *определить функционально-стилевую принадлежность публицистического текста и особенности его жанрово-стилевой организации;*

- (4) проанализировать семантическое пространство публицистического текста (концептуальное пространство, ключевые слова, базовые концепты, денотативное пространство, языковые способы текстового воплощения времени и пространства, эмотивное пространство, модальность);
- (5) проанализировать структурную организацию публицистического текста;
- (6) проанализировать коммуникативную организацию публицистического текста;
- (7) обобщить результаты лингвистического анализа публицистического текста, сделать выводы и оценить эффективность воздействия текста на читателя.

### ***Использование словаря***

Словарь является неоценимым пособием и помощником при овладении иностранным языком. Как бы хорошо ни владел языком переводчик, он вынужден постоянно обращаться к словарю, т. к. в процессе перевода перед ним раскрывается все богатство иностранного языка, его краски, явные и скрытые возможности слов, нетрадиционные словосочетания, фразеология, в значительной мере отражающая национальный характер, и многое другое. Зачастую словарь не дает готового перевода слова, лишь подсказывая его значение, а порой и просто указывает, в каком направлении нужно искать обусловленное контекстом значение.

*Словарная статья* включает следующую информацию:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- 4) стилистические пометы;
- 5) перечисление основных значений, присущих данному слову;
- 6) переводы примеров-иллюстраций;
- 7) толкования и пояснения заглавного слова и его значений (если в русском языке нет прямого соответствия, т. е. словарного эквивалента);
- 8) сочетаемость слова;
- 9) фразеологические единицы.

Все словари подразделяются на общие и специальные.

К *общим* словарям относятся: 1) двуязычные (фразеологические, ИЯ-русские, русско-ИЯ); 2) одноязычные (толковые, иностранных слов и т. п.); 3) вспомогательные (синонимов, антонимов, орфографические, общие энциклопедии).

*Специальные* словари включают: 1) политехнические; 2) отраслевые; 3) сокращений, 4) справочники.

Умение правильно пользоваться словарем, извлекать максимум информации из лаконичной словарной статьи и правильно, творчески применять данные словаря в конкретных условиях – неперемные качества переводчика, залог его успешной деятельности.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Переводческое аудирование»**

### **а) Основная литература:**

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Сост. Хохлова Л. Н., Жарский И. К. – Издательство Южный институт менеджмента, 2014. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Сост. Хохлова Л. Н., Жарский И. К. – Издательство Южный институт менеджмента, 2014. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)
3. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста. [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Шуверова Т. Д. – М.: Прометей, 2012. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 23 августа 2017 г.)

### *Вещательные каналы<sup>1</sup>*

#### *Специализированные информационные ресурсы открытого доступа*

4. <http://www.abc.net.au/> - национальная общественная вещательная корпорация Австралии
5. <http://www.bbc.co.uk/news/> - Британская общенациональная общественная телерадиовещательная организация (BBC)
6. <https://www.bloomberg.com/> - агентство финансово-экономических новостей «Bloomberg»
7. <https://www.cbc.ca/> - канадская общественная телерадиокомпания «CBC»
8. <https://www.cbsnews.com/us/> - американская телерадиосеть «CBS News»
9. <http://www.cnn.com> – кабельная новостная сеть с круглосуточным вещанием новостей (CNN)
10. <http://ddinews.gov.in/videos> - веб-сайт «DD News»
11. <http://www.foxnews.com/> - веб-сайт «Fox News»
12. <https://news.sky.com/uk> - веб-сайт «Sky News»
13. <http://www.voanews.com> - новостная служба «Голос Америки» (VOA)
14. <http://www.euronews.com/news> - европейский ежедневный круглосуточный информационный телеканал, совмещающий видеохронику мировых событий и аудиокомментарий на тринадцати языках, «Euronews»
15. <http://www.itv.com/news/> - телевизионная корпорация Великобритании «Ай-ти-ви»

### **в) Дополнительная литература:**

1. *Андросова М. А.* Теория и практика перевода: учебное пособие / М. А. Андросова. – Ульяновск: УлГТУ, 2013. – 153 с.

---

<sup>1</sup> Используются в качестве источников аудиотекстов общественно-политической направленности. Отбор текстов осуществляется по усмотрению преподавателя и в соответствии с потребностями образовательного процесса по дисциплине.

2. *Быкова И. А.* Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И. А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.— ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
3. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. *Слепович В. С.* Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В. С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
5. *Слепович В. С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook ) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Слепович В. С. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135> – ЭБС «IPRbooks» (Дата обращения: 15 августа 2017 г.)
6. *Тихонов А. А.* Английский язык. Теория и практика перевода. – Москва: Проспект, 2009. – 120 с.
7. *Фалл П.* Оксфордский англо-русский словарь на базе оксфордского русского словаря. Под ред. П. Фалла. – Oxford Russian Dictionary. 4-е изд. Oxford. Oxford University. 2007. 1322 с.. XXI с.

### *Электронно-библиотечные системы*

<b>№№</b>	<b>ЭБС, к которым имеют доступ обучающиеся (на договорной основе)</b>	<b>Описание ЭБС</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	<a href="http://www.biblio-online.ru/">http://www.biblio-online.ru/</a> 100% доступ. Версия для слабовидящих.
2.	ЭБС IPR BOOKS	Современный ресурс для получения качественного образования, предоставляющий доступ к учебным и научным изданиям, необходимым для обучения и организации учебного процесса в нашем учебном заведении.	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a> 100% доступ. Версия для слабовидящих.

### *Справочные системы и базы данных*

<b>№№</b>	<b>Справочные системы и базы данных, к которым имеют доступ обучающиеся (на договор-</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
-----------	--	--------------------------------------

	<b>ной основе)</b>	
1.	<p><a href="http://polpred.com">Polpred.com</a> <b>Обзор СМИ</b>. В рубрикаторе: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 9000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке, миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет.</p> <p>Доступ на Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки.</p>	<a href="http://polpred.com/news/">http://polpred.com/news/</a>
2.	<p>С 2001 года Библиотека Московского гуманитарного университета сотрудничает с компанией «Консультант Плюс» и является участником Программы информационной поддержки российских библиотек.</p> <p>В читальном зале установлены актуальные базы данных правовых документов. Учебный центр «Консультант Плюс» (<a href="http://www.consultant.ru/edu/center/">http://www.consultant.ru/edu/center/</a>) регулярно проводит обучающие семинары с выдачей своего сертификата. Программа и расписание семинаров на ближайший месяц размещаются на сайте компании в разделе Некоммерческие проекты – Учебный Центр Консультант Плюс.</p> <p>Разработано мобильное приложение «Консультант Плюс: Студент» (<a href="http://www.consultant.ru/student/">http://www.consultant.ru/student/</a>). Бесплатное приложение «Консультант Плюс: Студент» содержит правовую информацию (кодексы, законы), судебную практику, консультации, а также современные учебники по праву, финансам, экономике и бухучету.</p>	<a href="http://www.consultant.ru/edu/center/">http://www.consultant.ru/edu/center/</a>

### *Информационные ресурсы открытого доступа*

<b>№№</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	Министерство образования и науки Российской Федерации	<a href="http://минобрнауки.рф/">http://минобрнауки.рф/</a> 100% доступ
2.	Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки	<a href="http://obrnadzor.gov.ru/">http://obrnadzor.gov.ru/</a> 100% доступ
3.	Федеральный портал «Российское образование»	<a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a> 100% доступ
4.	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a> 100% доступ
5.	Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов	<a href="http://fcior.edu.ru/">http://fcior.edu.ru/</a> 100% доступ
6.	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	<a href="http://bibliorossica.com/">http://bibliorossica.com/</a> 100% доступ

7.	Федеральная служба государственной статистики	<a href="http://www.gks.ru">http://www.gks.ru</a> 100% доступ
8.	Файловый архив студентов	<a href="https://studfiles.net/">https://studfiles.net/</a> 100% доступ

*Специализированные информационные ресурсы открытого доступа*

<b>№№</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	Энциклопедический онлайн словарь на 14 языках	<a href="https://www.thefreedictionary.com/">https://www.thefreedictionary.com/</a> 100% доступ
2.	Онлайн словарь «Oxford Dictionaries»	<a href="https://en.oxforddictionaries.com/">https://en.oxforddictionaries.com/</a> 100% доступ
3.	Онлайн словарь «Macmillan»	<a href="https://www.macmillandictionary.com/">https://www.macmillandictionary.com/</a> 100% доступ
4.	Онлайн словарь «Collins»	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english</a> 100% доступ
5.	Словарь «Мультитран»	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> 100% доступ
6.	Международный новостной сайт (БРИКС)	<a href="http://thebricspost.com/">http://thebricspost.com/</a> 100% доступ
7.	Новостной портал	<a href="http://www.breakingnewsenglish.com">www.breakingnewsenglish.com</a> 100% доступ
8.	Российский международный многоязычный информационный канал «Россия сегодня» (новости, события, комментарии, политические программы, интервью, дискуссии на английском языке)	<a href="https://www.rt.com/shows/">https://www.rt.com/shows/</a> 100% доступ
9.	Независимая американская организация в сфере международных связей «Council on Foreign Relations» («Совет по международным отношениям»)	<a href="https://www.cfr.org/">https://www.cfr.org/</a> 100% доступ
10.	Официальный сайт Евросоюза	<a href="http://europa.eu/index_en.htm">http://europa.eu/index_en.htm</a> 100% доступ
11.	Официальный сайт организации Североатлантического договора	<a href="http://www.nato.int/">http://www.nato.int/</a> 100% доступ
12.	Официальный сайт Организации Экономического Развития и Сотрудничества	<a href="http://www.oecd.org">www.oecd.org</a> 100% доступ
13.	Официальный сайт Организации Объединенных Наций, ООН	<a href="http://www.un.org/en/">http://www.un.org/en/</a> 100% доступ
14.	Официальный сайт всемирного банка	<a href="http://www.worldbank.org/">http://www.worldbank.org/</a> 100% доступ

15.	Официальный сайт организации «Всемирный Экономический Форум» («The Davos Forum»)	<a href="http://www.forumdavos.com/">http://www.forumdavos.com/</a> 100% доступ
16.	Официальный сайт всемирной торговой организации	<a href="https://www.wto.org/">https://www.wto.org/</a> 100% доступ
17.	Официальный сайт Петербургского международного экономического форума	<a href="https://www.forumspb.com/en/">https://www.forumspb.com/en/</a> 100% доступ
18.	Официальный сайт Международного дискуссионного клуба «The Valdai Club» («Валдай»)	<a href="http://valdaiclub.com/">http://valdaiclub.com/</a> 100% доступ
19.	Электронно-информационный ресурс по международной деловой культуре и деловому этикету	<a href="http://businessculture.org/">http://businessculture.org/</a> 100% доступ

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Переводческое аудирование»**

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Для материально-технического обеспечения дисциплины используются следующие ресурсы:

1. для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью и оборудованные комплектом презентационного оборудования (стационарного или переносного): мультимедиа-проектором, персональным компьютером;

2. для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью;

3. помещения для самостоятельной работы студентов: читальный зал библиотеки МосГУ, аудитории №107, №514, №417, №225 (3 учебный корпус), аудитория №16 (1 учебный корпус), аудитория №311 (учебный корпус В), аудитория №35 (2 учебный корпус), укомплектованные специализированной мебелью и оснащенный компьютерной техникой с возможностью выхода в Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

В Университете созданы специальные условия для получения высшего образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья. Имеются учебные аудитории, предназначенные для



проведения всех видов учебных занятий и самостоятельной работы обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

В качестве лицензионного программного обеспечения используется MS Office и Sanako Study 700.

#### **10. Особенности обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Организация образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса» Министерства образования и науки РФ от 08.04.2014г. № АК-44/05вн и «Положением об обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья», утвержденным ректором АНО ВО «Московский гуманитарный университет» от 30.05.2018 г.

Подбор и разработка учебных материалов для обучающегося с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом их индивидуальных особенностей.

Предусмотрена возможность обучения по индивидуальному графику.